

81.

Strīparvan

11016001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

11016001a evam uktvā tu gāndhārī kurūṇām āvikartanam

ciò detto però Gāndhārī vedeva la fonte dei dolori dei kuru,

11016001c apaśyat tatra tiṣṭhantī sarvaṃ divyena cakṣuṣā

interamente colla sua vista divina, pur rimanendo là,

11016002a pativratā mahābhāgā samānavratācārīṇī

fedele al marito, praticando lo stesso suo voto, gloriosissima,

11016002c ugreṇa tapasā yuktā satataṃ satyavādinī

intenta in un fiero tapas, sempre di sincera parola,

11016003a varadānena kṛṣṇasya maharṣeḥ puṇyakarmaṇaḥ

per la grazia datale dal grande ṛṣi Kṛṣṇa, dal santo agire,

11016003c divyajñānabalopetā vividhaṃ paryadevayat

pur dotata di forza e di conoscenza divina, si lamentava in vari modi,

11016004a dadarśa sā buddhimatī dūrād api yathāntike

col suo grande intelletto ella vedeva da lontano come fosse vicina,

11016004c raṇājiraṃ nṛvīrāṇām adbhutaṃ lomaharṣaṇam

il campo di battaglia di quegli eroi, straordinario da far rizzare i capelli,

11016005a asthikeśaparistūrṇam śoṇitaughapariplutam

pieno di ossa e di capelli, immerso in fiumi di sangue,

11016005c śārīrair bahusāhasrair vinikīrṇam samantataḥ

e pieno da ogni parte di molte migliaia di corpi,

11016006a gajāśvarathayodhānām āvṛtaṃ rudhirāvilaiḥ

coperto dai corpi sporchi di sangue, e senza teste, e da mucchi di teste

11016006c śārīrair aśiraskaiś ca videhaiś ca śirogaṇaiḥ

senza corpi, di elefanti, cavalli e dei guerrieri sui carri,

11016007a gajāśvanaravīrāṇām niḥsattvair abhisamvṛtam

pieno di cadaveri di elefanti, cavalli e di eroi,

11016007c sṛgālabadaḥkakākolakaṅkakākāniṣevitam

e occupato da sciacalli, corvi, aironi, e cornacchie,

11016008a rakṣasāṃ puruṣādānāṃ modanaṃ kurarākulam

pieno di falchi, e gioia di rākṣasa mangiatori di uomini,

11016008c aśivābhiḥ śivābhiś ca nāditam ḡḍhrasevitam

risuonante di suoni fausti e infausti, e frequentato da avvoltoi,

11016009a tato vyāsābhyanujñāto dhṛtarāṣṭro mahīpatiḥ

quindi col permesso di Vyāsa, il sovrano della terra Dhṛtarāṣṭra,

11016009c pāṇḍuputrās ca te sarve yudhiṣṭhirapurogamāḥ

e tutti i figli di Pāṇḍu, con Yudhiṣṭhira in testa,

11016010a vāsudevaṃ puraskṛtya hatabandhuṃ ca pārthivam

e seguendo Vāsudeva e il sovrano coi parenti uccisi,

11016010c kurustriyaḥ samāsādyā jagmur āyodhanaṃ prati

le donne dei kuru riunitesi, andarono verso il campo di battaglia,

11016011a samāsādyā kurukṣetraṃ tāḥ striyo nihateśvarāḥ

e raggiunto il kuruksetra, quelle donne dai mariti uccisi,  
11016011c apaśyanta hatāms tatra putrān bhrātṛṇ pitṛṇ patīn  
vedevano là uccisi figli, fratelli, padri e mariti,  
11016012a kravyādair bhakṣyamāṇān vai gomāyubaḍavāyasaiḥ  
divorati dai carnivori, e da sciacalli, corvi e da altri uccelli,  
11016012c bhūtaiḥ piśācai rakṣobhir vividhaiś ca niśācaraiḥ  
da mostri, da piśāca, da rakṣas, e da altri vari esseri notturni,  
11016013a rudrākṛīḍanibhaṃ dṛṣṭvā tadā viśasanam striyaḥ  
vedendo quell'inferno simile al giardino di Rudra, le donne,  
11016013c mahārhebhyo 'tha yānebhyo vikrośantyo nipetire  
dai loro preziosissimi veicoli, piangendo scendevano,  
11016014a adṛṣṭapūrvam paśyantyo duḥkhārtā bhāratastriyaḥ  
scorgendo cosa mai vista prima, piene di dolore le donne bhārata,  
11016014c śarīreṣv askhalann anyā nyapatamś cāparā bhuvī  
alcune tremavano nei loro corpi, e altre cadevano a terra,  
11016015a śrāntānām cāpy anāthānām nāsīt kā cana cetanā  
nessuna di quelle esauste senza protezione era in sé,  
11016015c pāñcālakuruyoṣāṇām kṛpṇam tad abhūn mahat  
le donne pāñcāla e kuru facevano grande compassione,  
11016016a duḥkhopahatacittābhiḥ samantād anunāditam  
veduto il fero campo di battaglia in ogni parte risuonante dei lamenti  
11016016c dṛṣṭvāyodhanam atyugraṃ dharmajñā subalātmajā  
di quelle donne prive di sensi per il dolore, la figlia di Subala sapiente del dharma,  
11016017a tataḥ sā puṇḍarīkākṣam āmantrya puruṣottamam  
allora rivolgendosi al migliore degli uomini ad Occhi-di-loto,  
11016017c kurūṇām vaiśasaṃ dṛṣṭvā duḥkhād vacanam abravīt  
dopo aver veduto la distruzione dei kuru, per il dolore diceva queste parole:  
11016018a paśyitāḥ puṇḍarīkākṣa snuṣā me nihateśvarāḥ  
“ guarda o Occhi-di-loto, le mie nuore dai mariti uccisi,  
11016018c prakīrṇakeśāḥ krośantiḥ kurarīr iva mādḥava  
che coi capelli sciolti, gridano come aquile o mādḥava,  
11016019a amūs tv abhisamāgamya smarantyo bhāratarṣabhān  
esse si avvicinano ricordando quei tori fra i bhārata,  
11016019c pṛthag evābhyadhāvanta putrān bhrātṛṇ pitṛṇ patīn  
e ciascuna corre presso figli, fratelli, padri e mariti,  
11016020a vīrasūbhir mahābāho hataputrābhir āvṛtam  
tutto è coperto o grandi-braccia, di madri di eroi dai figli uccisi,  
11016020c kva cic ca vīrapatnībhir hatavīrābhir ākulam  
il luogo è pieno dei loro valorosi mariti, e di eroi uccisi,  
11016021a śobhitam puruṣavyāghrair bhīṣmakarṇābhimanyubhiḥ  
adornato dal quelle tigri fra gli uomini: Bhīṣma, Karṇa, Abhimanyu,  
11016021c droṇadrupadaśalyaiś ca jvaladbhir iva pāvakaiḥ  
e da Droṇa, Drupada, e Śalya, splendenti come fuochi,  
11016022a kāñcanaiḥ kavacair niṣkair maṇibhiś ca mahātmanām  
dalle corazze d'oro, dalle collane, e gemme di quelle grandi anime,  
11016022c aṅgadair hastakeyūraiḥ sragbhiś ca samalamkṛtam  
dai bracciali, e braccialetti e da ghirlande è impreziosito,  
11016023a vīrabāhuviṣṭābhiḥ śaktibhiḥ parighair api  
e dalle braccia sparse dei valorosi, dalle lance, e sbarre di ferro,

11016023c khaḍḡaiḥ ca vimalaiḥ tīkṣṇaiḥ saśaraiḥ ca śarāsanaiḥ  
 dalle lunghe e acuminate spade, e dagli archi colle loro frecce,  
 11016024a kravyādasaṅghair muditaiḥ tiṣṭhadbhiḥ sahitaiḥ kva cit  
 un luogo è pieno di branchi di felici carnivori, che lì stanno insieme,  
 11016024c kva cid ākrīḍamānaiḥ ca śayānair aparaiḥ kva cit  
 in un altro si divertono, e in un altro luogo altri dormono,  
 11016025a etad evaṁvidhaṁ vīra saṁpaśyāyodhanaṁ vibho  
 in questo stato o valoroso, è il campo di battaglia, guarda o illustre,  
 11016025c paśyamānā ca dahyāmi śokenāhaṁ janārdana  
 guardandolo, io brucio dal dolore o Janārdana,  
 11016026a pāñcālānāṁ kurūṇāṁ ca vināśaṁ madhusūdana  
 questa distruzione dei kuru e dei pāñcāla o uccisore di Madhu,  
 11016026c pañcānāṁ iva bhūtānāṁ nāhaṁ vadham acintayam  
 è impensabile per me come la distruzione dei cinque elementi,  
 11016027a tān suparṇās ca ḡḍhrās ca niṣkarṣanty aṣṡḡukṣitān  
 uccelli e avvoltoi fanno a pezzi costoro pieni di sangue,  
 11016027c nigṡḡhya kavaceṣūḡrā bhakṣayanti sahasraśaḥ  
 afferrando quanto sporge dalle corazze li divorano a migliaia,  
 11016028a jayadrathasya karṇasya tathaiva droṇabhiṣmayoḥ  
 l'uccisione di Jayadratha, di Karṇa, e di Droṇa e Bhīṣma,  
 11016028c abhimanyor vināśaṁ ca kaś cintayitum arhati  
 e anche di Abhimanyu, chi poteva pensarla?  
 11016029a avadhyakalpān nihātān ḡṡṡtvāhaṁ madhusūdana  
 vedendo uccisi questi impossibili da uccidere, o uccisore di Madhu,  
 11016029c ḡḍhrakaṅkabaḍaśyenaśvasṡḡgālādanīkṡṡtān  
 e fatti a pezzi da avvoltoi, corvi, aironi, falchi, cani e sciacalli,  
 11016030a amarṣavaśaṁ āpannān duryodhanaśe sṡhitān  
 caduti in preda a Duryodhana pieno di furia,  
 11016030c paśyemān puruṣavyāḡhrān saṁśāntān pāvakān iva  
 guarda queste tigri fra gli uomini, come fuochi estinti,  
 11016031a śayanāny ucitāḥ sarve mṡḡḍūni vimalāni ca  
 tutti usi a morbidi e splendidi giacigli,  
 11016031c vipannās te 'dya vasudhāṁ vivṡṡtām adhiśerate  
 caduti ora giacciono sulla nuda terra,  
 11016032a bandibhiḥ satataṁ kāle stuvadbhir abhinanditāḥ  
 sempre circondati dai suoni di bardi e degli elogiatori,  
 11016032c śivānāṁ aśivā ghorāḥ śṡṡṡvanti vīvidhā giraḥ  
 ora ascoltano varie crudeli e infauste grida degli sciacalli,  
 11016033a ye purā śerate vīrāḥ śayaneṣu yaśasvīnaḥ  
 quei gloriosi eroi che un tempo dormivano sui loro giacigli,  
 11016033c candanāḡgurudīḡḡhāḡḡās te 'dya pāṁsuṣu śerate  
 con le membra spalmate di sandalo e aloe, ora giacciono tra la polvere,  
 11016034a teṣāṁ ābharaṇāny ete ḡḍhragomāyuvāyasāḥ  
 avvoltoi, sciacalli e uccelli vari, strappano  
 11016034c ākṣipanty aśivā ghorā vinadantaḥ punaḥ punaḥ  
 i loro ornamenti, lanciando di continuo infauste e fiere urla,  
 11016035a cāpāni viśikhān pītān nīstrīmśān vimalā gadāḥ  
 archi, frecce, lunghe spade temprate, mazze,  
 11016035c yuddhābhīmānīnaḥ prītā jīvanta iva bibhrati

ancora brandiscono lieti questi prodi guerrieri come fossero vivi,  
11016036a surūpavarṇā bahavaḥ kravyādair avaghaṭṭitāḥ  
molti bellissimi eroi dagli occhi di toro, colle loro ghirlande d'oro  
11016036c ṛṣabhapratorūpākṣāḥ śerate haritasrajaḥ  
giacciono ora trascinati via dalle bestie carnivore,  
11016037a apare punar āliṅgya gadāḥ parighabāhavaḥ  
altri prodi con le braccia d'acciaio abbracciando ancora le mazze,  
11016037c śerate 'bhimukhāḥ śūrā dayitā iva yoṣitaḥ  
come fossero donne amate, giacciono a faccia in giù,  
11016038a bibhrataḥ kavacāny anye vimalāny āyudhāni ca  
altri portando le corazze e le grandi armi,  
11016038c na dharṣayanti kravyādā jīvantīti janārdana  
non sono attaccati dai carnivori, credendoli vivi o Janārdana,  
11016039a kravyādaiḥ kṛṣyamāṇānām apareṣāṃ mahātmanām  
e le belle ghirlande d'oro di altre grandi anime straziate  
11016039c śātakaumbhyaḥ srajaś citrā viprakīrṇāḥ samantataḥ  
dai carnivori, sono sparse in ogni luogo,  
11016040a ete gomāyavo bhīmā nihātānām yaśasvinām  
i terribili sciacalli, a migliaia disperdono le collane  
11016040c kaṅṭhāntaragatān hārān ākṣipanti sahasraśaḥ  
che stanno ai colli di questi gloriosi abbattuti,  
11016041a sarveṣv apararātreṣu yān anandanta bandinaḥ  
quelli che in tutte le altre notti erano allietati da bardi,  
11016041c stutibhiś ca parārdhyābhir upacāraiś ca śikṣitāḥ  
esperti di buona condotta, con i migliori canti di elogio,  
11016042a tān imāḥ paridevanti duḥkhārtāḥ paramāṅganāḥ  
questi stessi ora le bellissime donne piangono piene di dolore,  
11016042c kṛṣṇaṇaṃ vṛṣṇiśārdūla duḥkhaśokārditā bhṛṣam  
violentemente prese dalla sofferenza e dalla compassione o tigre dei vṛṣṇi,  
11016043a raktotpalavanānīva vibhānti rucirāṇi vai  
come splendide selve di fiori rossi splendono  
11016043c mukhāni paramastrīṇāṃ pariśuṣkāṇi keśava  
i visi arrossati di queste bellissime donne,  
11016044a ruditoparatā hy etā dhyāyantyāḥ saṃpariplutāḥ  
cessati i lamenti, sommerse nei loro pensieri,  
11016044c kurustriyo 'bhigacchanti tena tenaiva duḥkhitāḥ  
le donne dei kuru si muovono qua e là piene di dolore,  
11016045a etāny ādityavarṇāni tapanīyanibhāni ca  
i visi delle donne dei kuru sono belli come il sole,  
11016045c roṣarodanatāmrāṇi vaktrāṇi kuruyoṣitām  
o come l'oro, accesi dal pianto e dalla passione,  
11016046a āsām aparipūrṇārtham niśamya paridevitam  
ascoltando i loro lamenti privi di ogni senso,  
11016046c itaretarasamkrandān na vijānanti yoṣitaḥ  
per il rumore reciproco le donne non li intendono,  
11016047a etā dīrgham ivocchvasya vikruśya ca vilapya ca  
esse a lungo sospirando, piangendo e lamentandosi,  
11016047c vispandamānā duḥkhena vīrā jahati jīvitam  
tremando per la sofferenza, queste matrone abbandonano la vita,

11016048a bahvyo dṛṣṭvā śārīrāṇi krośanti vilapanti ca  
molte vedendo i corpi urlano e piangono,

11016048c pāṇibhiś cāparā ghnanti śīrāṃsi mṛdupāṇayaḥ  
altre dalle morbide mani si afferrano la testa colle mani,

11016049a śīrobhiḥ patitair hastaiḥ sarvāṅgair yūthaśaḥ kṛtaiḥ  
dalle teste cadute, dalle mani e da tutte le membra tagliate a mucchi,

11016049c itaretarasampr̥ktair ākīrṇā bhāti medinī  
ammucchiate le une sulle altre, appare piena la terra,

11016050a viśīraskān atho kāyān dṛṣṭvā ghorābhinandinaḥ  
orrendamente gridando vedendo i corpi privi di teste,

11016050c muhyanty anucitā nāryo videhāni śīrāṃsi ca  
e le teste prive di corpi, le donne svengono a lungo,

11016051a śiraḥ kāyena saṁdhāya prekṣamānā vicetasāḥ  
la testa unendo al corpo, e guardandola fuori dei sensi,

11016051c apaśyantyo param tatra nedam asyeti duḥkhitāḥ  
sono dolenti vedendo che è di un'altro non la sua,

11016052a bāhūrucaraṇān anyān viśikhonmathitān pṛthak  
altre unendo di ciascuno braccia, gambe e piedi, tagliate dalle frecce,

11016052c saṁdadhatyo 'sukhāviṣṭā mūrchanty etāḥ punaḥ punaḥ  
sopraffatte dall'infelicità perdono continuamente i sensi,

11016053a utkr̥ttaśīrasaś cānyān vijagdhān mṛgapakṣibhiḥ  
e vedendo le teste tagliate divorate da bestie e da uccelli,

11016053c dṛṣṭvā kāś cin na jānanti bhartṛṇ bharatayoṣitaḥ  
nessuna delle donne bhārata riesce a riconoscere i mariti,

11016054a pāṇibhiś cāparā ghnanti śīrāṃsi madhusūdana  
altre con le mani si afferrano le teste o uccisore di Madhu,

11016054c prekṣya bhrātṛṇ piṭṛṇ putrān patīmś ca nihātān paraiḥ  
vedendo fratelli, padri, figli e mariti uccisi dai nemici,

11016055a bāhubhiś ca sakhaḍgaiś ca śīrobhiś ca sakuṇḍalaiḥ  
impraticabile è divenuta la terra infangata di carni e di sangue,

11016055c agamyakalpā pṛthivī māṁsaṣṇitakardamā  
per le braccia armate di spade, e per le teste coi loro orecchini,

11016056a na duḥkheṣūcitāḥ pūrvam duḥkham gāhanty aninditāḥ  
quelle virtuose non use prima ai dolori, sono precipitate nel dolore,

11016056c bhrātṛbhiḥ piṭṛbhiḥ putrair upakīrṇām vasuṁdharām  
vedendo la terra ricoperta dai loro fratelli, padri, e figli,

11016057a yūthānīva kiśorīṇām sukeśīnām janārdana  
guarda o Janārdana, le molteplici frotte delle nuore di

11016057c snuṣāṇām dhṛtarāṣṭrasya paśya vṛndāny anekaśaḥ  
Dhṛtarāṣṭra dai bei capelli, simili a branchi di puledre,

11016058a ato duḥkhataram kiṁ nu keśava pratibhāti me  
quale cosa o Lunghi-capelli, può essere più doloroso per me che vedere

11016058c yad imāḥ kurvate sarvā rūpam uccāvacaṁ striyaḥ  
tutte queste donne che sono in questo vario aspetto?

11016059a nūnam ācaritaṁ pāpam mayā pūrveṣu janmasu  
forse io ho agito male nelle vite precedenti,

11016059c yā paśyāmi hatān putrān pautrān bhrātṛmś ca keśava  
che ora vedo uccisi figli, nipoti, e fratelli o Lunghi-capelli.”

11016059e evam ārtā vilapatī dadarśa nihataṁ sutam

e mentre si lamentava così afflitta, scorgeva il figlio ucciso.

11017001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

11017001a tato duryodhanam dṛṣṭvā gāndhārī śokakarṣitā

allora vedendo Duryodhana, Gāndhārī affranta dal dolore,

11017001c sahasā nyapatad bhūmau chinneva kadālī vane

subito cadeva a terra come un albero di banana tagliato nella foresta,

11017002a sâ tu labdhvâ punaḥ saṁjñāṁ vikruśya ca punaḥ punaḥ

recuperando i sensi, ella lamentandosi ripetutamente,

11017002c duryodhanam abhiprekṣya śayānam rudhirokṣitam

vedendo Duryodhana giacere coperto di sangue,

11017003a pariṣvajya ca gāndhārī kṛpaṇam paryadevayat

abbracciandolo, Gāndhārī sprofondava nella compassione:

11017003c hā hā putreti śokārtā vilalāpākulendriyā

" oh, oh figlio mio!" si lamentava piena di dolore coi sensi agitati,

11017004a sugūḍhajatru vipulam hāraṇiṣkaṇiṣevitam

il suo ampio collo protetto da chirlande e collane,

11017004c vāriṇā netrajenoraḥ siñcantī śokatāpitā

bagnava coll'acqua delle sue lacrime, affranta dal dolore,

11017004e samīpastham ḥṛṣikeśam idam vacanam abravīt

e diceva queste parole al Signore-dei-sensi che era lì vicino:

11017005a upasthite 'smin saṁgrāme jñātīnām saṁkṣaye vibho

" iniziata questa battaglia distruzione di famigliari o illustre,

11017005c mām ayaṁ prāha vārṣṇeya prāñjalir nṛpasattamaḥ

quel supremo sovrano a mani giunte mi disse o vṛṣṇi:

11017005e asmiñ jñātīsamuddharṣe jayam ambā bravītu me

' in questa battaglia fra parenti, che la vittoria sia mia o madre.'

11017006a ity ukte jānatī sarvam aham svaṁ vyasanāgamam

a lui che così parlava, io sapendo che giungeva la nostra sventura,

11017006c abruvaṁ puruṣavyāghra yato dharmas tato jayaḥ

gli dissi: ' o tigre fra gli uomini, dove c'è il dharma c'è la vittoria,

11017007a yathā na yudhyamānas tvaṁ saṁpramuhyasi putraka

e poiché tu o figlio mio, di combattere non hai alcun dubbio,

11017007c dhruvaṁ śastra-jitām lokān prāptāsy amaravad vibho

certo otterrai i mondi vinti dalle armi come un'immortale o illustre.'

11017008a ity evam abruvaṁ pūrvaṁ nainaṁ śocāmi vai prabho

così gli dicevo un tempo, e ora non mi dolgo per lui o potente,

11017008c dhṛtarāṣṭraṁ tu śocāmi kṛpaṇam hatabāndhavam

ma mi dolgo per il misero Dhṛtarāṣṭra con tutti i famigliari uccisi,

11017009a amarṣaṇam yudhām śreṣṭham kṛtāstram yuddhadurmadam

guarda il migliore dei combattenti, arduo da affrontare, lo sdegnoso

11017009c śayānam vīraśayane paśya mādhave me sutam

mio figlio esperto d'armi o mādhave, che giace in un giaciglio da eroe,

11017010a yo 'yam mūrdhāvasiktānām agre yāti paramtapaḥ

il tormenta-nemici che marciava alla testa dei sovrani,

11017010c so 'yam pāmsuṣu śete 'dya paśya kālasya paryayam

ora giace nella polvere, guarda il rivolgimento del fato,

11017011a dhruvaṃ duryodhanaṃ vīro gatiṃ nasulabhāṃ gataḥ  
certo il valoroso Duryodhana non ha avuto una fine felicissima,

11017011c tathā hy abhimukhaḥ śete śayane vīrasevite  
e giace ora a faccia in giù in un giaciglio adatto ad eroi,

11017012a yaṃ purā paryupāsīnā ramayanti mahikṣitaḥ  
lui che un tempo era allietato dai sovrani che gli stavano attorno,

11017012c mahītalasthaṃ nihataṃ ḡḡdhrās taṃ paryupāsate  
ora ucciso sulla faccia della terra è circondato dagli avvoltoi,

11017013a yaṃ purā vyajanair agryair upavijanti yoṣitaḥ  
lui che un tempo era ventilato dalle donne con preziosi flabelli,

11017013c taṃ adya pakṣavyajanair upavijanti pakṣiṇaḥ  
ora è ventilato dagli uccelli colle loro ali,

11017014a eṣa śete mahābāhur balavān satyavikramaḥ  
quel forte grandi-braccia dal sincero coraggio, giace

11017014c simheneva dvipaḥ saṃkhye bhīmasenena pātitaḥ  
abbattuto da Bhīmasena sul campo come un elefante da un leone,

11017015a paśya duryodhanaṃ kṛṣṇa śayānaṃ rudhirokṣitam  
guarda Duryodhana o Kṛṣṇa, che giace coperto di sangue,

11017015c nihataṃ bhīmasenena gadāṃ udyamya bhārata  
abbattuto da Bhīmasena, brandendo la mazza o bhārata,

11017016a akṣauhiṇī mahābāhur daśa caikāṃ ca keśava  
il grandi-braccia che un tempo guidava o Lunghi-capelli, undici

11017016c anayad yaḥ purā saṃkhye so 'nayān nidhanaṃ gataḥ  
akṣauhiṇī in battaglia, per la sua cattiva condotta ha trovato la morte,

11017017a eṣa duryodhanaḥ śete maheṣvāso mahārathaḥ  
Duryodhana, grande arciera, grande sul carro giace

11017017c śārdūla iva simhena bhīmasenena pātitaḥ  
abbattuto da Bhīmasena come una tigre da un leone,

11017018a viduraṃ hy avamanyaiṣa pitarāṃ caiva mandabhāk  
quell'infelice disdegnando Vidura e il padre,

11017018c bālo vṛddhāvamānena mando mṛtyuvaśaṃ gataḥ  
quello sciocco fanciullo disdegnando gli anziani è caduto in preda alla morte,

11017019a niṣapatnā mahī yasya trayodaśa samāḥ sthitā  
lui che ha posseduto per tredici anni salda la terra senza rivali,

11017019c sa śete nihato bhūmau putro me pṛthivīpatiḥ  
giace a terra ucciso ora mio figlio signore della terra,

11017020a apaśyaṃ kṛṣṇa pṛthivīm dhārtarāṣṭrānuśāsanāt  
per lungo tempo io vidi o Kṛṣṇa ai comandi del figlio di Dhārtarāṣṭra,

11017020c pūrṇāṃ hastigavāśvasya vārṣṇeya na tu tac ciraṃ  
l'intera terra piena di elefanti, mandrie e cavalli, o vṛṣṇi,

11017021a tāṃ evādyā mahābāho paśyāmy anyānuśāsanāt  
e ora o grandi-braccia, io la vedo agli ordini altrui,

11017021c hīnāṃ hastigavāśvena kiṃ nu jīvāmi mādharma  
priva di elefanti, di mandrie e di cavalli, perché devo vivere o mādharma,

11017022a idaṃ kṛcchratarāṃ paśya putrasyāpi vadhān mama  
guarda questa sventura anche più grande delle morte di mio figlio,

11017022c yad imāḥ paryupāsante hatāñ śūrān raṇe striyaḥ  
che queste donne si accompagnano ai guerrieri uccisi in battaglia,

11017023a prakīrṇakeśāṃ suśroṇīm duryodhanabhujāṅkagāṃ

guarda la madre di Lakṣmaṇa dalle belle natiche, coi capelli sciolti,  
 11017023c rukmavedīnibhām paśya kṛṣṇa lakṣmaṇamātaram  
 simile ad una vedi d'oro, tra le braccia di Duryodhana o Kṛṣṇa,  
 11017024a nūnam eṣā purā bālā jīvamāne mahābhujē  
 la virtuosa che un tempo da fanciulla, quando viveva il  
 11017024c bhujāv āśritya ramate subhujasya manasvinī  
 grandi-braccia, gioiva rifugiandosi tra le sue belle braccia,  
 11017025a katham tu śatadhā nedaṁ hṛdayaṁ mama dīryate  
 perché non si riduce in cento pezzi il mio cuore,  
 11017025c paśyantyā nihataṁ putraṁ putreṇa sahitaṁ raṇe  
 guardando mio figlio ucciso sul campo assieme a suo figlio?  
 11017026a putraṁ rudhiraśamsiktam upajighraty aninditā  
 quell'irreprensibile splendida donna, abbraccia il figlio  
 11017026c duryodhanaṁ tu vāmorūḥ pāṇinā parimārjati  
 coperto di sangue e con le sue mani lava Duryodhana,  
 11017027a kim nu śocati bhartāraṁ putraṁ caiṣā manasvinī  
 come può non dolersi la virtuosa per il marito e il figlio?  
 11017027c tathā hy avasthitā bhāti putraṁ cāpy abhivikṣya sā  
 e così ella appare in piedi mentre guarda il figlio,  
 11017028a svaśiraḥ pañcaśākhābhyaṁ abhihatyāyatekṣaṇā  
 colpendosi la testa colle mani, coi suoi grandi occhi,  
 11017028c pataty urasi vīrasya kururājasya mādhaba  
 cade sul petto dell'eroico re dei kuru o mādhaba,  
 11017029a puṇḍarīkanibhā bhāti puṇḍarīkāntaraprabhā  
 simile ad un fiore di loto, appare splendida come l'interno di un loto,  
 11017029c mukhaṁ vimṛjya putrasya bhartuś caiva tapasvinī  
 l'ascetica donna mentre pulisce la bocca del figlio e del marito,  
 11017030a yadi cāpy āgamāḥ santi yadi vā śrutayas tathā  
 se sono veri gli studi e le scritture allora,  
 11017030c dhruvaṁ lokān avāpto 'yaṁ nṛpo bāhubalārjitān  
 certamente il sovrano ha ottenuto i mondi che si vincono colla forza del braccio.”

11018001 gāndhāry uvāca

Gāndhārī disse:

11018001a paśya mādhaba putrān me śatasamkhyāñ jitaḥklamān  
 “ guarda o mādhaba i miei infaticabili figli cento di numero,  
 11018001c gadayā bhīmasenena bhūyiṣṭhaṁ nihataṁ raṇe  
 per la maggior parte abbattuti dalla mazza di Bhīmasena,  
 11018002a idaṁ duḥkhataraṁ me 'dya yad imā muktamūrdhajāḥ  
 ma questo è oggi ancora più doloroso che queste mie giovani  
 11018002c hataputrā raṇe bālāḥ paridhāvanti me snuṣāḥ  
 nuore coi figli uccisi in battaglia corrono coi capelli sciolti,  
 11018003a prāsādatalacāriṇyaś caraṇair bhūṣaṇānvitaiḥ  
 use a percorrere le terrazze del palazzo coi piedi pieni di ornamenti,  
 11018003c āpannā yat spṛśantīmā rudhirārdrāṁ vasumdharaṁ  
 afflitte toccano ora questa terra coperta di sangue,  
 11018004a gṛdhrān utsārayantyaś ca gomāyūn vāyasāms tathā  
 cacciando via avvoltoi, sciacalli e altri uccelli,  
 11018004c śokenārtā vighūrṇantyo mattā iva caranty uta



piene di dolore si agitano e si muovono come folli,  
 11018005a eṣānyā tv anavadyāṅgī karasaṁmitamadhyamā  
 altre dalle belle forme, con vitini larghi un palmo,  
 11018005c ghoram tad vaiśasaṁ dṛṣṭvā nipataty atiduhkhitā  
 vedendo questa terribile strage, cadono sopraffatte dal dolore,  
 11018006a dṛṣṭvā me pārthivasutām etām lakṣmaṇamātaram  
 e vedendo questa figlia di re, la madre di Lakṣmaṇa,  
 11018006c rājaputrīm mahābāho mano na vyupaśāmyati  
 questa principessa o grandi-braccia, il mio animo si ferma,  
 11018007a bhrātṛmś cānyāḥ patīmś cānyāḥ putrāmś ca nihātān bhuvī  
 e altre vedendo i fratelli e i padri e altre i figli uccisi a terra,  
 11018007c dṛṣṭvā paripatanty etāḥ pragṛhya subhujā bhujān  
 accorrono afferrando colle belle braccia le loro braccia,  
 11018008a madhyamānām tu nārīnām vṛddhānām cāparājita  
 e ascolta il pianto delle donne anziane e di mezza età o invincibile,  
 11018008c ākrandaṁ hatabandhūnām dāruṇe vaiśase śṛṇu  
 che hanno avuti i famigliari uccisi in questa terribile strage,  
 11018009a rathanīḍāni dehāmś ca hatānām gajavājinām  
 ai seggi dei carri e ai corpi di elefanti e cavalli uccisi,  
 11018009c āsritāḥ śramamohārtāḥ sthitāḥ paśya mahābala  
 sostenendosi affrante da stanchezza e confusione, guarda come stanno o fortissimo,  
 11018010a anyā cāpahṛtaṁ kāyāc cārukuṇḍalam unnasam  
 e guarda le altre che hanno afferrata la testa staccata dal corpo,  
 11018010c svasya bandhoḥ śiraḥ kṛṣṇa gṛhītvā paśya tiṣṭhati  
 del proprio caro dai preziosi orecchini e dal bel naso o Kṛṣṇa,  
 11018011a pūrvajātikṛtaṁ pāpaṁ manye nālpam ivānagha  
 io penso che un non piccolo male sia stato fatto o senza-macchia  
 11018011c etābhir anavadyābhir mayā caivālpamedhayā  
 nelle vite precedenti da queste irreprensibili e da me per ignoranza,  
 11018012a tad idaṁ dharmarājena yātitaṁ no janārdana  
 per questo il dharmarāja ci ha inflitto ciò o Janārdana,  
 11018012c na hi nāśo 'sti vārṣṇeya karmaṇoḥ śubhapāpayoḥ  
 nessuna azione bella o brutta va perduta o vṛṣṇi,  
 11018013a pratyagravayasāḥ paśya darśanīyakucodarāḥ  
 guarda queste giovani dai bei ventri e seni,  
 11018013c kuleṣu jātā hrīmatyaḥ kṛṣṇapakṣākṣimūrdhajāḥ  
 pudiche, nate di nobili stirpe, dai neri occhi e capelli,  
 11018014a haṁsagadgadabhāṣiṇyo duḥkhaśokapramohitāḥ  
 che mormorano come oche selvatiche confuse dalla sofferenza,  
 11018014c sārasya iva vāsantyaḥ patitāḥ paśya mādharma  
 guardale cadute come lanciano urla o mādharma,  
 11018015a phullapadmaprakāśāni puṇḍarikākṣa yoṣitām  
 e i perfetti visi simili a loti o Occhi-di-loto,  
 11018015c anavadyāni vaktrāṇi tapaty asukharaśmivān  
 di queste donne sono tormentati dagli infelici raggi del sole,  
 11018016a irṣūṇām mama putrāṇām vāsudevāvarodhanam  
 i ginecei o Vāsudeva dei miei figli gelosi,  
 11018016c mattamātāngadarpāṇām paśyanty adya pṛthaḡjanāḥ  
 e orgogliosi come elefanti furiosi, oggi sono visti dalle genti del volgo,

11018017a śatacandrāṇi carmāṇi dhvajāṃś cādityasāmnibhān  
gli scudi dalle cento lune, le insegne splendenti come soli,  
11018017c raukmāṇi caiva varmāṇi niṣkān api ca kāñcanān  
le corazze d'oro, e pure le collane d'oro,  
11018018a śiṛṣatrāṇāni caitāni putrāṇām me mahitale  
e gli elmi delle teste dei miei figli sono sul terreno,  
11018018c paśya dīptāni govinda pāvakān suhutān iva  
guardali splendenti o Govinda come fuochi ben alimentati,  
11018019a eṣa duḥśāsanaḥ śete śūreṇāmitraghātīnā  
Duḥśāsana giace col sangue di ogni membra bevuto,  
11018019c pītaṣoṇitasarvāṅgo bhīmasenena pātitaḥ  
dopo che fu abbattuto da Bhīmasena dal prode uccisore di nemici,  
11018020a gadayā vīraghātīnyā paśya mādḥava me sutam  
guarda o mādḥava, mio figlio ucciso dalla mazza dell'uccisore di eroi,  
11018020c dyūtakleśān anusmṛtya draupadyā coditena ca  
rammentando le offese nella partita e spinto da Draupadī,  
11018021a uktā hy anena pāñcālī sabhāyām dyūtanirjitā  
fu apostrofata da quello nella sala, dopo che fu vinta ai dadi,  
11018021c priyam cikīrṣatā bhrātuḥ karṇasya ca janārdana  
per compiacere il fratello e Karṇa o Janārdana,  
11018022a sahaiva sahadevena nakulenārjunena ca  
assieme a Sahadeva, a Nakula e ad Arjuna:  
11018022c dāsabhāryāsi pāñcālī kṣipram praviśa no gṛhān  
'moglie di schiavi sei o pāñcāla, entra rapida nella nostra casa.'  
11018023a tato 'ham abruvaṃ kṛṣṇa tadā duryodhanaṃ nṛpam  
quindi io dicevo allora o Kṛṣṇa, al sovrano Duryodhana:  
11018023c mṛtyupāśaparikṣiptam śakuniṃ putra varjaya  
'abbandona o figlio, Śakuni finito tra i lacci della morte  
11018024a nibodhainaṃ sudurbuddhiṃ mātulaṃ kalahapriyam  
sappi che tuo zio è un malvagio sobillatore,  
11018024c kṣipram enaṃ parityajya putra śāmyasva pāṇḍavaiḥ  
abbandonandolo rapidamente o figlio, fai la pace coi pāṇḍava,  
11018025a na budhyase tvam durbuddhe bhīmasenam amarṣaṇam  
non capisci o folle, che colpendo il furioso Bhīmasena  
11018025c vānnārācais tudams tikṣṇair ulkābhir iva kuñjaram  
colle aguzze frecce delle parole è come un elefante colpito da brace?'  
11018026a tān eṣa rabhasaḥ krūro vāksālyān avadhārayan  
quel crudele lanciava a quei forti pungenti parole,  
11018026c utsasarja viṣam teṣu sarpo govṛṣabheṣv iva  
scagliando il suo veleno su di loro come un serpente su dei tori,  
11018027a eṣa duḥśāsanaḥ śete vikṣipyā vipulau bhujau  
Duḥśāsana ora giace con le sue lunghe braccia aperte,  
11018027c nihato bhīmasenena simheneva maharṣabhaḥ  
ucciso da Bhīmasena come un grande bufalo da un leone,  
11018028a atyartham akarod raudram bhīmaseno 'tyamarṣaṇaḥ  
Bhīmasena superinfuriato compiva una atrocità oltre misura,  
11018028c duḥśāsanasya yat kruddho 'pibac choṇitam āhave  
quando furioso ha bevuto sul campo il sangue di Duḥśāsana."

11019001 gāndhāry uvāca

Gāndhārī disse:

11019001a eṣa mād̥hava putro me vikarṇaḥ prājñasaṁmataḥ

“ mio figlio Vikarṇa o mād̥hava, dotato di saggezza,

11019001c bhūmau vinihataḥ śete bhīmena śatadhā kṛtaḥ

giace ucciso a terra, fatto in cento pezzi da Bhīma,

11019002a gajamadhyagataḥ śete vikarṇo madhusūdana

giace in mezzo agli elefanti, Vikarṇa o uccisore di Madhu,

11019002c nīlameghaparikṣiptaḥ śaradīva divākaraḥ

come il sole in autunno attorniato da una scura nube,

11019003a asya cāpagraheṇaiṣa pāṇiḥ kṛtakaṇo mahān

la sua mano che ha un grande cicatrice per l'uso dell'arco,

11019003c kathaṁ cic chidyate ṛḍhrair attukāmais talatravān

la sua protezione è lacerata in qualche modo dagli avvoltoi in cerca di cibo,

11019004a asya bhāryāmiṣaprepsūn ṛḍhrān etāms tapasvīnī

la sua virtuosa moglie, scaccia quegli avvoltoi in cerca di carne,

11019004c vārayaty anīsaṁ bālā na ca śaknoti mād̥hava

continuamente quella giovine, ma non vi riesce o mād̥hava,

11019005a yuvā vṛndārakaḥ śūro vikarṇaḥ puruṣarṣabha

il giovane e bellissimo, il prode Vikarṇa o toro fra gli uomini,

11019005c sukhocitaḥ sukhārhaś ca śete pāmsuṣu mād̥hava

uso alla felicità, degno di felicità, giace tra la polvere o mād̥hava,

11019006a karṇinālikanārācair bhinnamarmāṇam āhave

da frecce piumate pur trafitto il suo cuore in battaglia,

11019006c adyāpi na jahāty enaṁ lakṣmīr bharatasattamam

oggi la bellezza ancora non abbandona quel toro fra i bhārata,

11019007a eṣa saṁgrāmasūreṇa pratijñāṁ pālayiṣyatā

da quel prode in battaglia per adempiere al suo giuramento,

11019007c durmukho 'bhimukhaḥ śete hato 'riḅaṇahā raṇe

ucciso, da quell'uccisore di nemici, Durmukha giace sul campo a viso aperto,

11019008a tasyaitad vadanāṁ kṛṣṇa śvāpadair ardhabhakṣitam

la sua faccia o Kṛṣṇa mezzo divorata dalle belve,

11019008c vibhāty abhyadhikāṁ tāta saptamyām iva candramāḥ

splende molto più o caro, della luna al primo quarto,

11019009a śūrasya hi raṇe kṛṣṇa yasyānanam athedṛṣam

quel prode il cui viso o Kṛṣṇa, in tal modo appare sul campo,

11019009c sa kathaṁ nihato 'mitraiḥ pāmsūn grasati me sutaḥ

perché mio figlio abbattuto dai nemici ora mangia la polvere?

11019010a yasyāhavamukhe saumya sthātā naivopapadyate

lui a cui di fronte in battaglia o signore, nessuno poteva stare saldo,

11019010c sa kathaṁ durmukho 'mitrair hato vibudhalokajit

in che modo Durmukha è stato ucciso dai nemici, vincendo i mondi dei sapienti?

11019011a citrasenaṁ hataṁ bhūmau śayānaṁ madhusūdana

guarda Citrasena che giace ucciso sulla terra o uccisore di Madhu,

11019011c dhārtarāṣṭram imaṁ paśya pratimānaṁ danuṣmatām

questo figlio di Dhārtarāṣṭra modello per tutti gli arcieri,

11019012a taṁ citramālyābharaṇaṁ yuvatyāḥ śokakarśitāḥ

queste giovini affrante dal dolore, si avvicinano a lui

11019012c kravyādasamḡhaiḥ sahitā rudantyaḥ paryupāsate

adornato di belle ghirlande, gridando assieme alle schiere di carnivori,  
11019013a strīṇām ruditanirghoṣaḥ śvāpadānām ca garjitam  
i lamenti delle donne e le urla dei predatori,  
11019013c citrarūpam idaṁ kṛṣṇa vicitraṁ pratibhāti me  
di vario tipo o Kṛṣṇa, mi sembrano sorprendenti,  
11019014a yuvā vṛndārako nityaṁ pravarastrīṇiṣevitāḥ  
quel giovane e bellissimo, sempre attorniato dalle migliori donne,  
11019014c vivimśatir asau śete dhvastaḥ pāmsuṣu mādḥava  
Vivimśati, ora giace abbattuto tra la polvere o mādḥava,  
11019015a śarasamkṛttavarmāṇaṁ vīraṁ viśasane hatam  
più di venti avvoltoi circondando Vivimśati ucciso in battaglia,  
11019015c parivāryāsate gṛdhrāḥ parivimśā vivimśatim  
con la corazza trafitta dalle frecce, divorano quel valoroso,  
11019016a praviśya samare vīraḥ pāṇḍavānām anikinīm  
quell'eroe sceso in battaglia, penetrando nell'esercito  
11019016c āviśya śayane śete punaḥ satpuruṣocitam  
dei pāṇḍava giace ora in un giaciglio adatto a uomini virtuosi,  
11019017a smitopapannaṁ sunasaṁ subhru tārādhipopamam  
mentre ancora sorride col ben naso e ciglia, guarda  
11019017c atīva śubhraṁ vadanāṁ paśya kṛṣṇa vivimśateḥ  
il bellissimo viso simile alla luna di Vivimśati o Kṛṣṇa,  
11019018a yaṁ sma taṁ paryupāsante vasuṁ vāsavayoṣitāḥ  
quel bellissimo che era circondato da splendide donne,  
11019018c krīḍantam iva gandharvaṁ devakanyāḥ sahasraśaḥ  
come migliaia di fanciulle divine attorno ad un gandharva che si diverta,  
11019019a hantāraṁ vīrasenānām sūraṁ samitiśobhanam  
chi ha potuto vincere quel distruttore di nemici, Duḥsaha,  
11019019c nibarhaṇam amitṛāṇām duḥsahaṁ viśaheta kaḥ  
quel prode uccisore di eserciti nemici, splendido in battaglia?  
11019020a duḥsahasyaitad ābhāti śarīraṁ samvṛtaṁ śaraiḥ  
il corpo di Duḥsaha splende coperto di frecce,  
11019020c girir ātmaruhaiḥ phullaiḥ karṇikārair ivāvṛtaḥ  
come una montagna coperta da fiori di loto nati spontaneamente,  
11019021a śātakaumbhyā srajā bhāti kavacena ca bhāsvatā  
colla sua collana d'oro e la splendida corazza appare  
11019021c agnineva giriḥ śveto gatāsur api duḥsahaḥ  
Duḥsaha senza vita, come un bianco monte acceso da un fuoco.”

11020001 gāndhāry uvāca

Gāndhārī disse:

11020001a adhyardhaguṇam āhur yaṁ bale śaurye ca mādḥava  
“ dicono che avesse una volta e mezza, di forza e valentia o mādḥava,  
11020001c pitrā tvayā ca dāsārha dṛptaṁ sinḥam ivotkaṭam  
del padre e di te o dāsārha, come quella di un forte leone,  
11020002a yo bibheda camūm eko mama putrasya durbhidām  
lui che da solo spaccava l'esercito invincibile di mio figlio,  
11020002c sa bhūtvā mṛtyur anyeṣāṁ svayaṁ mṛtyuvaśaṁ gataḥ  
lui che fu la morte degli altri, pure lui è caduto in preda alla morte,  
11020003a tasyopalakṣaye kṛṣṇa kārṣṇer amitatejasah

del nipote di Kṛṣṇa dall'infinito vigore io vedo o Kṛṣṇa  
 11020003c abhimanyor hatasyāpi prabhā naivopaśāmyati  
 lo splendore del morto Abhimanyu che non si estingue,  
 11020004a eṣā virāṭaduhitā snuṣā gāṇḍivadhanvanāḥ  
 la nuora dell'armato del gāṇḍīva, figlia di Virāṭa,  
 11020004c ārtā bālā patim vīraṁ śocyā śocaty aninditā  
 giovane e afflitta quella virtuosa piange dolendosi per il valoroso marito,  
 11020005a tam eṣā hi samāsādyā bhāryā bhartāram antike  
 la moglie andando vicino al marito  
 11020005c virāṭaduhitā kṛṣṇa pāṇinā parimārjati  
 la figlia di Virāṭa o Kṛṣṇa colle mani lo pulisce,  
 11020006a tasya vaktram upāghrāya saubhadrasya yaśasvinī  
 quella virtuosa afferrando il viso del figlio di Subhadrā,  
 11020006c vibuddhakamalākāraṁ kambuvṛttaśīrodharam  
 simile a bocciolo di loto, con un collo dalle tre linee,  
 11020007a kām̐yarūpavatī caiṣā pariṣvajati bhāminī  
 quella splendida dalla meravigliosa bellezza un tempo  
 11020007c lajjamānā purevainam mādhvīkamadamūrchitā  
 lo abbracciava arrossendo, resa ebbra dalle bevande,  
 11020008a tasya kṣatajasamdigdham jātārūpapaṛiṣkṛtam  
 slacciando la sua corazza incrostata d'oro,  
 11020008c vimucya kavacaṁ kṛṣṇa śarīram abhivikṣate  
 e coperta di sangue o Kṛṣṇa, ella ne vede il corpo,  
 11020009a avekṣamānā tam bālā kṛṣṇa tvām abhibhāṣate  
 e la giovine vedendolo si rivolge a te o Kṛṣṇa:  
 11020009c ayam te puṇḍarīkākṣa sadṛśākṣo nipātitaḥ  
 ' questo o Occhi-di-loto che a te era pari, è stato ucciso,  
 11020010a bale vīrye ca sadṛśas tejasā caiva te 'nagha  
 a te era uguale in forza, valore, e vigore o senza-macchia,  
 11020010c rūpeṇa ca tavātyarthaṁ śete bhuvī nipātitaḥ  
 e in bellezza migliore di te ora giace in terra abbattuto.'  
 11020011a atyantasukumārasya rāṅkavājinaśāyinaḥ  
 'tu che fosti sempre un giovane che dormiva su soffici coperte,  
 11020011c kaccid adya śarīraṁ te bhūmau na paritapyate  
 non si tormenta ora il tuo corpo sulla nuda terra?  
 11020012a mātaṅgabhujavarṣmāṇau jyākṣepakaṭhīnatvacau  
 giaci allargando le grandi braccia coi bracciali d'oro,  
 11020012c kāñcanāṅgadināu śeṣe nikṣipya vipulau bhujau  
 simili a proboscidi di elefanti, e dalla pelle segnata dalla corda dell'arco,  
 11020013a vyāyama bahudhā nūnam sukhasuptaḥ śramād iva  
 ben riposando per la fatica di un lungo esercizio,  
 11020013c evaṁ vilapatim ārtām na hi mām abhibhāṣase  
 non parli a me che sto così piangendo afflitta,  
 11020014a āryām ārya subhadrām tvam imāms ca tridaśopamān  
 tu o nobile, abbandonando la nobile Subhadrā, e questi padri  
 11020014c piṭṛn mām caiva duḥkhārtām vihāya kva gamiṣyasi  
 simili a dèi, e me che sono afflitta dal dolore, dove andrai?  
 11020015a tasya śoṇitasamdigdhān keśān unnāmya pāṇinā  
 alzando con le mani i suoi capelli imbrattati di sangue,

11020015c utsaṅge vaktram ādhāya jīvantam iva pṛcchati  
e ponendosi il suo viso in grembo, lo interroga come fosse vivo:

11020015e svasrīyaṃ vāsudevasya putraṃ gāṇḍīvadhanvaṇaḥ  
'come hanno potuto ucciderti quei grandi guerrieri, sul campo di battaglia,

11020016a katham tvāṃ raṇamadhyasthaṃ jaghnur ete mahārathāḥ  
tu che sei figlio della sorella di Vāsudeva e dell'armato del gāṇḍīva?

11020016c dhig astu krūrakartṛīṃs tān kṛpakarṇajayadrathān  
vergogna sia a questi crudeli, a Kṛpa, a Karṇa e a Jayadratha,

11020017a droṇadrauṇāyanī cobhau yair asi vyasanīkṛtaḥ  
a Droṇa e a suo figlio, dai quali sei stato fatto a pezzi,

11020017c ratharṣabhāṇām sarveṣāṃ katham āsit tadā manaḥ  
com'era l'animo di tutti questi tori fra i grandi guerrieri,

11020018a bālaṃ tvāṃ parivāryaikaṃ mama duḥkhāya jaghnuṣāṃ  
che circondando te ancora fanciullo, per il mio dolore ti hanno ucciso?

11020018c katham nu pāṇḍavānām ca pāñcālānām ca paśyatām  
come è possibile che tu sotto gli occhi di pāṇḍava e pāñcāla,

11020018e tvāṃ vīra nidhanaṃ prāpto nāthavān sannanāthavat  
sia andato alla morte o valoroso, avendo tali protettori come uno privo di essi?

11020019a dṛṣṭvā bahubhir ākrande nihataṃ tvāṃ anāthavat  
vedendo te ucciso in battaglia da molti come una privo di protezione,

11020019c vīraḥ puruṣaśārdūlaḥ katham jīvati pāṇḍavaḥ  
il valoroso pāṇḍava, quella tigre fra gli uomini come può vivere?

11020020a na rājyalābho vipulaḥ śatrūṇām vā parābhavaḥ  
l'ottenere il vasto regno, o l'uccidere i nemici,

11020020c prītiṃ dāsyati pārthānām tvāṃ ṛte puṣkarekṣaṇa  
non darà gioia ai pṛthādī, privati di te o occhi di loto,

11020021a tava śastrajitāṃl lokān dharmeṇa ca damena ca  
nei mondi che tu hai vinto col dharma e l'autocontrollo,

11020021c kṣipram anvāgamiṣyāmi tatra mām pratipālaya  
presto io ti seguirò e tu là mi devi proteggere,

11020022a durmaraṃ punar aprāpte kāle bhavati kena cit  
nessuno può avere la morte se non è giunto il momento,

11020022c yad aham tvāṃ raṇe dṛṣṭvā hataṃ jīvāmi durbhagā  
se io misera dopo averti visto ucciso in battaglia ancora vivo,

11020023a kām idānīm naravyāghra ślakṣṇayā smitayā girā  
quale donna ora o tigre fra gli uomini con dolci discorsi, sorridendo,

11020023c piṭṛloke sametyānyām mām ivāmantrayīṣyasi  
incontrandola nel mondo dei morti, come me inviterai?

11020024a nūnam apsarasāṃ svarge manāmsi pramathīṣyasi  
forse i cuori delle apsaras in paradiso tormenterai,

11020024c parameṇa ca rūpeṇa girā ca smitapūrvayā  
colla tua suprema bellezza e con discorsi sorridenti?

11020025a prāpya puṇyakṛtāṃl lokān apsarobhiḥ sameyivān  
avendo raggiunto i mondi dei virtuosi ti sei unito alle apsaras,

11020025c saubhadra viharan kāle smarethāḥ sukṛtāni me  
o figlio di Subhadrā, godendo quei momenti ti ricorderai delle gioie fatte da me?

11020026a etāvān iha saṃvāso vihitas te mayā saha  
una convivenza di tal fatta tu hai fatto assieme a me,

11020026c ṣaṇmāsān saptame māsi tvāṃ vīra nidhanaṃ gataḥ

di sei mesi, e nel settimo mese tu o valoroso hai trovato la morte.'

11020027a ity uktavacanām etām apakarṣanti duḥkhitām  
mentre così parlava addolorata, in preda alla confusione,

11020027c uttarām moghasaṁkalpām matsyarājakulastrīyaḥ  
le donne della stirpe del re di matsya trascinarono via Uttarā,

11020028a uttarām apakṣyainām ārtām ārtatarāḥ svayam  
e più afflitte loro stesse, trascinando via l'afflitta Uttarā,

11020028c virāṭam nihataṁ dṛṣṭvā krośanti vilapanti ca  
vedendo Virāṭa ucciso, gridavano e piangevano,

11020029a droṇāstraśarasamkṛtām śayānam rudhirokṣitam  
trafitto dalle frecce di Droṇa, e giacendo coperto di sangue,

11020029c virāṭam vitudanty ete gṛdhragomāyuvāyasāḥ  
Virāṭa era sbranato da avvoltoi, da sciacalli e da altri uccelli,

11020030a vitudyamānam vihaḡair virāṭam asitekṣaṇāḥ  
quelle donne dagli occhi scuri sofferenti, e prive di forze,

11020030c na śaknuvanti vivaśā nivartayitum āturāḥ  
non erano in grado di allontanare gli uccelli che sbramavano Virāṭa,

11020031a āsām ātapataptānām āyāsena ca yoṣitām  
di queste donne colpite dalla fatica e bruciate dal sole,

11020031c śrameṇa ca vivarṇānām rūpāṇām vigataṁ vapuḥ  
dalla stanchezza il corpo ha perduto i colori della bellezza,

11020032a uttarām cābhimanyuṁ ca kāmbojaṁ ca sudakṣiṇam  
guarda Uttarā, e Abhimanyu, e il kāmboja Sudakṣiṇa,

11020032c śiśūn etān hatān paśya lakṣmaṇam ca sudarśanam  
e i miei figli uccisi, e il bellissimo Lakṣmaṇa,

11020032e āyodhanaśiromadhye śayānam paśya mādḡava  
guardalo o mādḡava giacere sul campo in mezzo alle teste.”

11021001 gāndhāry uvāca  
Gāndhārī disse:

11021001a eṣa vaikartanaḥ śete maheṣvāso mahārathaḥ  
“ il figlio del sole, grande arciera, grande sul carro, giace

11021001c jvalitānalavat samkhye samśāntaḥ pārthatejasā  
sul campo come un fuoco fiammeggiante spento dal vigore del pṛthade,

11021002a paśya vaikartanam karṇam nihatyātirathān bahūn  
guarda Karṇa il figlio del sole, che dopo aver ucciso molti supremi guerrieri,

11021002c soṇitaughaparitāṅgam śayānam patitam bhuvī  
è caduto a giacere a terra con tutte le membra coperte di sangue,

11021003a amarṣi dīrgharoṣaś ca maheṣvāso mahārathaḥ  
sdegnoso, dalla fiera furia, grande arciera, grande sul carro,

11021003c raṇe vinihataḥ śete śūro gāṇḡivadhanvanā  
quel prode giace sul campo abbattuto dall'armato del gāṇḡiva,

11021004a yaṁ sma paṇḡavasamtrāsān mama putrā mahārathāḥ  
lui che i miei figli grandi guerrieri, per timore dei paṇḡava,

11021004c prāyudhyanta puraskṛtya mātaṅgā iva yūthapam  
seguivano combattendo, come gli elefanti fanno col capobranco,

11021005a śārdūlam iva simhena samare savyasācinā  
come una tigre da un leone, come un elefante da

11021005c mātaṅgam iva mattenā mātaṅgena nipātitam

un altro furioso elefante è stato abbattuto dall'ambidestro,  
11021006a sametāḥ puruṣavyāghra nihataṁ sūram āhave  
riunite insieme le sue mogli, piangendo coi capelli sciolti,  
11021006c prakīrṇamūrdhajāḥ patnyo rudatyaḥ paryupāsate  
circondano o tigre fra gli uomini, quel prode ucciso in battaglia,  
11021007a udvignaḥ satataṁ yasmād dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ  
lui di cui sempre era timoroso il dharmarāja Yudhiṣṭhira,  
11021007c trayodaśa samā nidrām cintayan nādhyagacchata  
e quando pensava a lui per tredici anni non riusciva a dormire,  
11021008a anādhṛṣyaḥ parair yuddhe śatrubhir maghavān iva  
inarrestabile dai nemici in battaglia, come il dio-nuvoloso dai suoi nemici,  
11021008c yugāntāgnir ivārciṣmān himavān iva ca sthiraḥ  
splendente come il fuoco di fine yuga, era saldo come il monte himavat,  
11021009a sa bhūtvā śaraṇaṁ vīro dhārtarāṣṭrasya mādhave  
il valoroso divenuto il rifugio del figlio di Dhārtarāṣṭra o mādhave,  
11021009c bhūmau vinihataḥ śete vātarugṇa iva drumah  
giace ora a terra ucciso come un albero abbattuto dal vento,  
11021010a paśya karṇasya patnīm tvaṁ vṛṣasenasya mātaram  
guarda la moglie di Karṇa, la madre di Vṛṣasena,  
11021010c lāpamānāḥ karuṇaṁ rudatīm patitām bhuvī  
caduta a terra piangente che si lamenta miseramente:  
11021011a ācāryaśāpo 'nugato dhruvaṁ tvām; yad agrasac cakram iyaṁ dharā te  
'la maledizione del maestro certo ti inseguiva, quando la terra ingoiava la tua ruota,  
11021011c tataḥ śareṇāpahṛtaṁ śiras te; dhanamjayanāhave śatrumadhye  
e così tagliò la tua testa la freccia del Conquista-ricchezze sul campo, tra i nemici.'  
11021012a aho dhig eṣā patitā viśamjñā; samikṣya jāmbūnadabaddhaniṣkam  
oh misera, è caduta svenuta vedendo Karṇa col suo collare d'oro fino,  
11021012c karuṇaṁ mahābāhum adīnasattvaṁ; suṣeṇamātā rudatī bhṛṣārtā  
quel grandi-braccia dall'instancabile vigore, la madre di Suṣeṇa piangente e dolente,  
11021013a alpavāśeṣo hi kṛto mahātmā; śarīrabhaksaiḥ paribhaksayadbhiḥ  
molto poco hanno lasciato di quel grand'anima, i divoratori di cadaveri,  
11021013c draṣṭuṁ na samprītikaraḥ śaśiva; kṛṣṇaśya pakṣasya caturdaśāhe  
non è bello a vedersi come la luna nel quattordicesimo giorno della quindicina nera,  
11021014a sāvartamānā patitā pṛthivyām; utthāya dīnā punar eva caiṣā  
non a lungo è caduta a terra, ma rialzatasi, di nuovo, è triste  
11021014c karṇasya vaktraṁ parijighramānā; rorūyate putravadhābhīptā  
mentre abbraccia il viso di Karṇa, e piange dolente per la morte del figlio.”

11022001 gāndhāry uvāca

Gāndhārī disse:

11022001a āvantaṁ bhīmasenena bhakṣayanti nipātitaṁ  
“ abbattuto da Bhīmasena, il prode āvanta pur con molti parenti  
11022001c gṛdhragomāyavaḥ sūraṁ bahubandhum abandhuvat  
viene divorato da avvoltoi e sciacalli come fosse senza parenti,  
11022002a taṁ paśya kadanāṁ kṛtvā śatruṇāṁ madhusūdana  
guardalo o uccisore di Madhu, dopo che ha compiuto una strage di nemici,  
11022002c śayānaṁ vīraśayane rudhireṇa samukṣitaṁ  
nel suo giaciglio di eroe, coperto di sangue,  
11022003a taṁ sṛgālāś ca kaṅkāś ca kravyādāś ca pṛthagvidhāḥ



sciacalli, corvi, e gli altri carnivori di vario genere,  
 11022003c tena tena vikarṣanti paśya kālasya paryayam  
 lo stanno divorando ad uno ad uno, guarda il rivolgimento del fato,  
 11022004a śayānaṁ vīraśayane vīram ākrandasāriṇam  
 mentre il valoroso āvantya giace nel suo eroico giaciglio,  
 11022004c āvantyam abhito nāryo rudatyaḥ paryupāsate  
 le donne piangenti gridando, si fanno attorno a lui,  
 11022005a prātipīyaṁ maheṣvāsam hataṁ bhallena bāhlikam  
 guarda o Kṛṣṇa, il grande arciere Bāhlika ucciso da una freccia bhalla,  
 11022005c prasuptam iva śārdūlaṁ paśya kṛṣṇa manasvinam  
 è il figlio di Pratiṭpa e sembra una tigre addormentata quel saggio,  
 11022006a atīva mukhavarṇo 'sya nihatasyāpi śobhate  
 grandemente splende il colore del viso di quell'ucciso,  
 11022006c somasyevābhipūrṇasya paurṇamāsyāṁ samudyataḥ  
 pieno come quello della luna piena alta nel cielo,  
 11022007a putraśokābhitaptaṇa pratijñāṁ parirakṣatā  
 per matenere il suo giuramento, addolorato per il figlio,  
 11022007c pākāśāsaninā saṁkhye vārddhakṣatrir nipātitaḥ  
 dal figlio del punitore di Pāka, è stato ucciso il figlio di Vṛddhakṣatra,  
 11022008a ekādaśa camūr jitvā rakṣyamāṇaṁ mahātmanā  
 guarda Jayadratha pur protetto, ucciso da quel grand'anima,  
 11022008c satyaṁ cikīrṣatā paśya hatam enaṁ jayadratham  
 dopo aver vinto undici armate, per realizzare il suo voto,  
 11022009a sindhusauvīrabhartāraṁ darpapūrṇaṁ manasvinam  
 ora sciacalli, e avvoltoi divorano Jayadratha l'accorto signore  
 11022009c bhakṣayanti śivā gṛdhrā janārdana jayadratham  
 pieno di orgoglio dei sindhu e dei sauvīra o Janārdana,  
 11022010a saṁrakṣyamāṇaṁ bhāryābhir anuraktābhir acyuta  
 pur protetto dalle amorevoli mogli o incrollabile  
 11022010c bhaṣanto vyapakarṣanti gahanaṁ nimnam antikāt  
 divorandolo lo trascinano nel profondo della foresta,  
 11022011a tam etāḥ paryupāsante rakṣamāṇā mahābhujam  
 le donne yavana, quelle dei kāmboja, dei gāndhāra dei sindhu e dei sauvīra,  
 11022011c sindhusauvīragāndhārakāmbojayavanastriyaḥ  
 si precipitano a proteggere quel grandi-braccia,  
 11022012a yadā kṛṣṇāṁ upādāya prādravat kekayaḥ saha  
 quando fuggiva avendo preso Kṛṣṇā assieme ai kekaya,  
 11022012c tadaiva vadhyaḥ pāṇḍūnāṁ janārdana jayadrathaḥ  
 allora Jayadratha poteva essere ucciso dai pāṇḍava o Janārdana,  
 11022013a duḥśalāṁ mānayaḍbhis tu yadā mukto jayadrathaḥ  
 ma per riguardo a Duḥśalā allora lasciarono libero Jayadratha,  
 11022013c katham adya na tām kṛṣṇa mānayanti sma te punaḥ  
 perché ora non mostrano a lei lo stesso riguardo o Kṛṣṇa?  
 11022014a saiṣā mama sutā bālā vilapantī suduḥkhitā  
 quella mia giovane figlia che piange piena di dolore,  
 11022014c pramāpayati cātmānam ākrośati ca pāṇḍavān  
 essa si strazia da sé stessa, e urla ingiurie ai pāṇḍava,  
 11022015a kim nu duḥkhataraṁ kṛṣṇa paraṁ mama bhaviṣyati  
 quale più atroce dolore può esserci per me o Kṛṣṇa,

11022015c yat sutā vidhavā bālā snuśās ca nihateśvarāḥ  
che vedere la mia giovane figlia vedova, e le mie nuore senza mariti?

11022016a aho dhig duḥśalām paśya vītaśokabhayām iva  
oh vergogna; guarda Duḥśalā che superando dolore e paura,

11022016c śiro bhartur anāsādyā dhāvamānām itas tataḥ  
va in cerca della testa del marito correndo qua e là,

11022017a vārayām āsa yaḥ sarvān pāṇḍavān putragṛddhinaḥ  
lui che respingeva tutti i pāṇḍava in cerca del figlio,

11022017c sa hatvā vipulāḥ senāḥ svayaṁ mṛtyuvaśaṁ gataḥ  
avendo distrutto molti eserciti, lui stesso è caduto in preda alla morte,

11022018a taṁ mattam iva mātaṅgaṁ vīraṁ paramadurjayam  
circondando quel valoroso supremamente invincibile, simile ad uno

11022018c parivārya rudanty etāḥ striyaś candropamānanāḥ  
elefante infuriato, piangono quelle donne dai visi simili a lune.”

11023001 gāndhāry uvāca  
Gāndhārī disse:

11023001a eṣa śalyo hataḥ śete sāksān nakulamātulaḥ  
“ Śalya lo zio materno di Nakula, giace anche lui, ucciso

11023001c dharmajñena satā tāta dharmarājena saṁyuge  
in battaglia dal virtuoso dharmarāja o caro, sapiente del dharma,

11023002a yas tvayā spardhate nityaṁ sarvatra puruṣarṣabha  
lui che con te compete sempre in ogni cosa o toro fra gli uomini,

11023002c sa eṣa nihataḥ śete madrarājo mahārathaḥ  
il re dei madra grande sul carro, giace ora ucciso,

11023003a yena saṁgr̥hṇatā tāta ratham ādhirather yudhi  
lui che guidava o caro, il carro del figlio di Adhiratha in battaglia,

11023003c jayārtham pāṇḍuputrāṅgāṁ tathā tejovadhaḥ kṛtaḥ  
ne allentava il vigore per la vittoria dei figli di Pāṇḍu,

11023004a aho dhik paśya śalyasya pūrṇacandrasudarśanam  
oh vergogna; guarda il viso di Śalya bello come la luna piena,

11023004c mukhaṁ padmapalāśākṣaṁ vaḍair ādaṣṭam avraṇam  
simile ad un fiore di loto intatto, divorato dai corvi,

11023005a eṣā cāmīkarābhasya taptakāñcanasaprabhā  
la lingua uscita dalla sua bocca simile ad oro fino,

11023005c āsyād viniḥṣṛtā jihvā bhakṣyate kṛṣṇa pakṣibhiḥ  
splendida come oro, è divorata dagli uccelli o Kṛṣṇa,

11023006a yudhiṣṭhiraṇa nihataṁ śalyaṁ samitiśobhanam  
le donne della stirpe del re dei madra piangendo, circondano

11023006c rudantyaḥ paryupāsante madrarājakulastrīyaḥ  
Śalya splendido in battaglia, abbattuto da Yudhiṣṭhira,

11023007a etāḥ susūkṣmavasānā madrarājaṁ nararṣabham  
con i loro delicati visi, le donne kṣatriya piangono, avvicinandosi

11023007c krośanty abhisamāsādyā kṣatriyāḥ kṣatriyarṣabham  
al re dei madra toro fra gli uomini, e toro fra gli kṣatriya,

11023008a śalyaṁ nipatitaṁ nāryaḥ parivāryābhitaḥ sthitāḥ  
circondando Śalya ucciso, gli stanno vicino le donne,

11023008c vāsitā gr̥ṣṭayaḥ pañke parimagnam ivarṣabham  
come giovani femmine urlanti al fianco di un bufalo sprofondato,

11023009a śalyaṃ śaraṇadaṃ śūraṃ paśyaināṃ rathasattamaṃ  
guarda quel sicuro rifugio, il prode Śalya, supremo sul carro,

11023009c śayānaṃ vīraśayane śarair viśakalikṛtaṃ  
come giace nel suo eroico giaciglio, fatto a pezzi dalle frecce,

11023010a eṣa śailālayo rājā bhagadattaḥ pratāpavān  
e il potente re Bhagadatta, nipote di Śailālaya,

11023010c gajāṅkuśadharaḥ śreṣṭhaḥ śete bhuvi nipātitaḥ  
il migliore col pungolo da elefanti in pugno, giace abbattuto a terra,

11023011a yasya rukmamaḃī mālā śirasy eṣā virājate  
risplende la ghirlanda d'oro che ha sulla testa,

11023011c śvāpadair bhakṣyamāṇasya śobhayantīva mūrdhajān  
illuminandogli i capelli, mentre viene divorato dagli sciacalli,

11023012a etena kila pārthasya yuddham āsīt sudāruṇam  
compiva un terribile scontro col pṛthāde, quel forte

11023012c lomaharṣaṇam atyugraṃ śakrasya balinā yathā  
da far rizzare i capelli, più fiero di quello di Śakra,

11023013a yodhayitvā mahābāhur eṣa pārtham dhanamjayam  
combattendo contro il pṛthāde il conquista-ricchezze, quel grandi-braccia,

11023013c saṃśayaṃ gamayitvā ca kuntiputreṇa pātitaḥ  
e mettendolo in difficoltà, fu poi abbattuto dal figlio di Kuntī,

11023014a yasya nāsti samo loka śaurye vīrye ca kaś cana  
nessuno era pari a lui al mondo per valentia e valore,

11023014c sa eṣa nihataḥ śete bhīṣmo bhīṣmakṛd āhave  
e ora Bhīṣma dal terribile agire giace ucciso sul campo,

11023015a paśya śāmtanavaṃ kṛṣṇa śayānaṃ sūryavarcasam  
guarda o Kṛṣṇa, il figlio di Śamṭanu splendido come il sole giacere

11023015c yugānta iva kālena pātitaṃ sūryam ambarāt  
come un sole caduto dal cielo al momento della fine dello yuga,

11023016a eṣa taptvā raṇe śatrūñ śastratāpena vīryavān  
tormentando i nemici in battaglia, col fuoco delle sue armi quel valoroso,

11023016c naraśūryo 'stam abhyeti śūryo 'stam iva keśava  
sole tra gli uomini è tramontato come il sole tramonta o Lunghi-capelli,

11023017a śaratalpagataṃ vīraṃ dharme devāpinā samam  
guarda quel valoroso sul suo letto di frecce simile a Devāpi,

11023017c śayānaṃ vīraśayane paśya śūraṇiṣevite  
giacere sul suo eroico giaciglio, frequentato dai guerrieri,

11023018a karṇinālikanārācair āstīrya śayanottamam  
nel suo supremo giaciglio coperto da frecce piumate e non,

11023018c āviśya śete bhagavān skandaḥ śaravaṇam yathā  
all'interno vi giace come Skanda in un bosco di canne,

11023019a atūlapūrṇam gāṅgeyas tribhir bāṇaiḥ samanvitam  
il figlio di Gaṅgā su un cuscino non di cotone ma fatto di tre frecce,

11023019c upadhāyopadhānāgryam dattaṃ gāṅḃivadhanvanā  
datogli dall'armato del gāṅḃiva, appoggia la sua testa,

11023020a pālayānaḥ pituḥ śāstram ūrdhvaretā mahāyaśāḥ  
per salvaguardare i desideri del padre, quello splendido ha trattenuto il seme,

11023020c eṣa śāmtanavaḥ śete mādhavāpratimo yudhi  
e ora il figlio di Śamṭanu senza rivali in battaglia giace qui o mādhaiva,

11023021a dharmātmā tāta dharmajñaḥ pāramparyeṇa nirṇaye

sapiente del dharma e anima pia, per merito della sua sapienza,  
11023021c amartya iva martyaḥ sann eṣa prāṇān adhārayat  
come un immortale pur essendo mortale trattiene la sua vita,  
11023022a nāsti yuddhe kṛtī kaś cin na vidvān na parākramī  
nessuno vi è così celebre in battaglia, né sapiente o valoroso,  
11023022c yatra śāmtanavo bhīṣmaḥ śete 'dya nihataḥ paraiḥ  
quanto Bhīṣma il figlio di Śāmtanu che giace ora ucciso dai nemici,  
11023023a svayam etena śūreṇa pṛcchamānena pāṇḍavaiḥ  
da sé stesso quel prode richiesto dai pāṇḍava,  
11023023c dharmajñenāhave mṛtyur ākhyātaḥ satyavādinā  
raccontava sinceramente sul campo al dharmarāja il modo della sua morte,  
11023024a pranaṣṭaḥ kuruvamśaś ca punar yena samuddhṛtaḥ  
la discendenza dei kuru finita, di nuovo lui faceva continuare,  
11023024c sa gataḥ kurubhiḥ sārđham mahābuddhiḥ parābhavam  
e ora assieme ai kuru quel grande saggio ha trovato la morte,  
11023025a dharmeṣu kuravaḥ kaṁ nu pariprakṣyanti mād̥hava  
chi ora i kuru interrogheremo sul dharma o mād̥hava,  
11023025c gate devavrate svargaṁ devakalpe naraṣabhe  
andatosene in paradiso Devavrata, quel toro fra gli uomini simile a un dio?  
11023026a arjunasya vinetāram ācāryaṁ sātyakes tathā  
l'istruttore di Arjuna, e maestro di Sātyaki,  
11023026c taṁ paśya patitaṁ droṇaṁ kurūṇāṁ gurusattamam  
Droṇa, guardalo ora ucciso il supremo guru dei kuru,  
11023027a astrāṁ caturvidhaṁ veda yathaiva tridaśeśvaraḥ  
egli conosceva le quattro parti dell'arte delle armi come lo stesso re degli dèi,  
11023027c bhārgavo vā mahāvīryas tathā droṇo 'pi mād̥hava  
o come il valorosissimo bhṛgude, così era pure Droṇa o mād̥hava,  
11023028a yasya prasādād bībhatsuḥ pāṇḍavaḥ karma duṣkaram  
lui per grazia del quale il pāṇḍava Bībhatsu, difficili imprese  
11023028c cakāra sa hataḥ śete nainam astrāṇy apālayan  
compiva, giace ora ucciso e le sue armi non lo hanno protetto,  
11023029a yaṁ purodhāya kurava āhvayanti sma pāṇḍavān  
messolo alla loro testa i kuru sfidavano i pāṇḍava,  
11023029c so 'yaṁ śastrabhṛtām śreṣṭho droṇaḥ śastraiḥ pṛthak kṛtaḥ  
e Droṇa il migliore degli armati è stato separato dalle sue armi,  
11023030a yasya nirdahataḥ senām gatir agner ivābhavat  
lui il cui incedere bruciava gli eserciti come quello di un fuoco,  
11023030c sa bhūmau nihataḥ śete śāntārcir iva pāvakaḥ  
giace ucciso a terra come un fuoco dalle fiamme spente,  
11023031a dhanur muṣṭir aśīrṇaś ca hastāvāpaś ca mād̥hava  
l'arco, il palmo sfregato, e la protezione della mano di Droṇa o mād̥hava,  
11023031c droṇasya nihatasyaṅpi dṛśyate jīvato yathā  
mentre giace ucciso appaiono come se lui fosse vivo,  
11023032a vedā yasmāc ca catvāraḥ sarvāstrāṇi ca keśava  
il prode che possedeva i quattro veda e tutte le armi,  
11023032c anapetāni vai śūrād yathaivādaḥ prajāpateḥ  
come nei primordi li possedeva Prajāpati,  
11023033a vandanārhāv imau tasya bandibhir vanditau śubhau  
i suoi splendidi piedi degni di venerazione, celebrati dai bardi,

11023033c gomāyavo vikarṣanti pādau śiṣyaśatārcitau  
e venerati da centinaia di discepoli, sono divorati dagli sciacalli,  
11023034a droṇam drupadaputreṇa nihataṁ madhusūdana  
Kṛpī colla mente rapita dal dolore pietosamente sta intorno  
11023034c kṛpī kṛpaṇam anvāste duḥkhopahatacetanā  
a Droṇa ucciso dal figlio di Drupada o uccisore di Madhu,  
11023035a tām paśya rudatīm ārtām muktakeśim adhomukhīm  
guarda come afflitta e piangente, coi capelli sciolti e a testa bassa,  
11023035c hataṁ patim upāsantiṁ droṇam śastrabhṛtām varam  
sta vicino al marito ucciso, a Droṇa il migliore di tutti gli armati,  
11023036a bāṇair bhinnatanutrāṇam dhṛṣṭadyumna keśava  
con la crocchia da asceta sta vicino a Droṇa sul campo o Lunghi-capelli,  
11023036c upāste vai mṛdhe droṇam jaṭilā brahmacāriṇī  
che ha la corazza trafitta dalle frecce di Dhṛṣṭadyumna,  
11023037a pretakṛtye ca yatate kṛpī kṛpaṇam āturā  
impegnandosi nel rito funebre Kṛpī è miseramente addolorata,  
11023037c hatasya samare bhartuḥ sukumārī yaśasvinī  
quella tenerissima virtuosa per il marito ucciso in battaglia,  
11023038a agnīm āhṛtya vidhivac citām prajvālya sarvaśaḥ  
preparati i fuochi secondo le regole e accesa la pira da ogni parte,  
11023038c droṇam ādhāya gāyanti trīṇi sāmāni sāmagāḥ  
e postovi Droṇa, i brahmani cantano i tre sāmāni,  
11023039a kiranti ca citām ete jaṭilā brahmacāriṇaḥ  
e i brahmacāriṇi con le loro crocchie, preparano la pira funebre,  
11023039c dhanurbhiḥ śaktibhiś caiva rathanīḍaiś ca mādhaba  
cogli archi e colle lance, e coi pianali dei carri o mādhaba,  
11023040a śastraiś ca vividhair anyair dhakṣyante bhūritejasam  
e con altre varie armi bruciano quello splendidissimo,  
11023040c ta ete droṇam ādhāya śamsanti ca rudanti ca  
ponendovi sopra Droṇa, recitano i loro lamenti,  
11023041a sāmabhis tribhir antaḥsthair anuśamsanti cāpare  
e mentre altri recitano i tre sāmāni prescritti,  
11023041c agnāv agnim ivādhāya droṇam hutvā hutāsane  
avendo posto Droṇa simile ad Agni, nel fuoco che divora l'offerta,  
11023042a gacchanty abhimukhā gaṅgām droṇaśiṣyā dvijātayaḥ  
i ri-nati discepoli di Droṇa vanno verso la Gaṅgā,  
11023042c apasavyām citim kṛtvā puraskṛtya kṛpīm tadā  
sul lato favorevole della pira con Kṛpī alla loro testa.”

11024001 gāndhāry uvāca

Gāndhārī disse:

11024001a somadattasutaṁ paśya yuyudhānena pātitaṁ  
“ guarda il figlio di Somadatta abbattuto da Yuyudhāna,  
11024001c vitudyamānam vihagair bahubhir mādhavāntike  
straziato da molti uccelli lì vicino o mādhaba,  
11024002a putrasōkābhisamtaptaḥ somadatto janārdana  
Somadatta soverchiato dal dolore per il figlio o Janārdana,  
11024002c yuyudhānam maheśvāsam garhayann iva dṛśyate  
appare quasi biasimare il grande arciere Yuyudhāna,

11024003a asau tu bhūriśravaso mātā śokapariplutā  
la madre di Bhūriśravas sommersa dalla sofferenza,

11024003c āśvāsayati bhartāraṃ somadattam aninditā  
pur sta consolando il marito Somadatta quell'irreprendibile:

11024004a diṣṭyā nedam mahārāja dāruṇam bhārataḥsayam  
' per fortuna o grande re, non hai veduto questa terribile strage

11024004c kurusaṃkrandanam ghoram yugāntam anupaśyasi  
dei bhārata, la battaglia dei kuru orrida come la fine dello yuga,

11024005a diṣṭyā yūpadhvajam vīram putram bhūrisahasradam  
per fortuna non vedi ora il valoroso tuo figlio Bhūriśravas,

11024005c anekakratuyajvānam nihataṃ nāḍya paśyasi  
dal palo sacrificale per emblema, che molti riti fece, ucciso,

11024006a diṣṭyā snuṣāṇām ākrande ghoram vilapitam bahu  
per fortuna il terribile e grande lamento delle nuore sul campo,

11024006c na śṛṇoṣi mahārāja sārasinām ivārṇave  
simile a quello di gru sopra il mare, non odi o grande re,

11024007a ekavastrānusamvitāḥ prakīrṇāsitamūrdhajāḥ  
vestite di una sola veste, coi capelli neri sciolti,

11024007c snuṣās te paridhāvanti hatāpatyā hateśvarāḥ  
le tue nuore corrono verso i mariti e i signori uccisi,

11024008a śvāpadair bhakṣyamāṇam tvam aho diṣṭyā na paśyasi  
per fortuna tu non lo vedi divorato dagli sciacalli,

11024008c chinnaabāhum naravyāghram arjunena nipātitam  
col braccio tagliato quella tigre fra gli uomini, abbattuto da Arjuna,

11024009a śalam vinihataṃ saṃkhye bhūriśravasam eva ca  
per fortuna tu non vedi ora Śala ucciso in battaglia, e Bhūriśravas,

11024009c snuṣās ca vidhavāḥ sarvā diṣṭyā nāḍyeha paśyasi  
e le nuore e tutte le vedove che sono qui,

11024010a diṣṭyā tat kāñcanaṃ chatram yūpaketor mahātmanah  
per fortuna il parasole d'oro, del grand'anima dal palo sacrificale per insegna,

11024010c vinikīrṇam rathopasthe saumadatter na paśyasi  
del figlio di Somadatta, non lo vedi divelto sul piano del carro,

11024011a amū tu bhūriśravaso bhāryāḥ sātya kinā hatam  
le mogli di Bhūriśravas ucciso da Sātya kinā,

11024011c parivāryānuśocanti bhartāram asitekṣaṇāḥ  
circondando il marito, lo piangono coi loro occhi neri,

11024012a etā vilapya bahulam bhartṛśokena karṣitāḥ  
lamentandosi abbondantemente tormentate dal dolore per il marito,

11024012c patanty abhimukhā bhūmau kṛpaṇam bata keśava  
cadono miseramente a faccia in giù sulla terra o Lunghi-capelli,

11024013a bibhatsur atibibhatsam karmedam akarot katham  
come ha potuto compiere Bibhatsu una azione così disgustosa,

11024013c pramattasya yad acchaitśid bāhum śūrasya yajvanah  
quando tagliò il braccio di quel prode sacrificatore mentre era disattento?

11024014a tataḥ pāpataram karma kṛtavān api sātya kinah  
e poi una azione ancora peggiore ha compiuto Sātya kinah,

11024014c yasmāt prāyopaviṣṭasya prāharsīt saṃsītātmanah  
quando lo abbatteva mentre con saldezza era concentrato nella morte,

11024015a eko dvābhyām hataḥ śeṣe tvam adharmeṇa dhārmikah

da solo ucciso da due nemici contro il dharma, tu giaci saldo nel dharma.'  
 11024015c iti yūpadhvajasyaitāḥ striyaḥ krośanti mādḥava  
 così le donne dell'eroe col palo sacrificale per insegna, urlano o mādḥava,  
 11024016a bhāryā yūpadhvajasyaiṣā karasaṁmitamadhyamā  
 le mogli dell'eroe dal palo sacrificale per bandiera, coi vitini larghi un palmo,  
 11024016c kṛtvotsaṅge bhujam̐ bhartuḥ kṛpaṇam̐ paryadevayat  
 messosi in grembo il misero braccio del marito si lamentano:  
 11024017a ayam̐ sa raśanotkarṣī pīnastanavimardanaḥ  
 ' questa mano lunga come un palo, premendoci i seni,  
 11024017c nābhyūrujaghanasparṣī nīvīsviraṁsanaḥ karaḥ  
 e toccandoci ombelico, cosce e natiche, e togliendoci i veli,  
 11024018a vāsudevasya sām̐nidhye pārthenākliṣṭakarmanā  
 dal pṛthāde dall'instancabile agire, che aveva vicino Vāsudeva,  
 11024018c yudhyataḥ samare 'nyena pramattasya nipātitaḥ  
 fu abbattuta mentre tu eri disattento impegnato a combattere con un altro,  
 11024019a kim̐ nu vakṣyasi saṁsatsu kathāsu ca janārdana  
 perché ora non parli nei racconti in assemblea, o Janārdana,  
 11024019c arjunasya mahat karma svayam̐ vā sa kirīṭavān  
 di questa grande impresa di Arjuna o non lo fa il coronato in persona?'  
 11024020a ity evam̐ garhayitvaiṣā tūṣṇīm̐ āste varāṅganā  
 così avendoti rimproverato quella bellissima siede in silenzio,  
 11024020c tām̐ etām̐ anuśocanti sapatnyaḥ svām̐ iva snuṣām̐  
 e le altre mogli si lamentano con lei come fosse la loro nuora,  
 11024021a gāndhārarājaḥ śakunir balavān satyavikramaḥ  
 il forte Śakuni, il re dei gāndhāra dal sincero coraggio,  
 11024021c nihataḥ sahadevena bhāgineyena mātulaḥ  
 lo zio materno è stato ucciso dal nipote Sahadeva,  
 11024022a yaḥ purā hemadaṇḍābhyām̐ vyajanābhyām̐ sma vījyate  
 lui che era ventilato da due flabelli col manico d'oro,  
 11024022c sa eṣa pakṣibhiḥ pakṣaiḥ śayāna upavījyate  
 ora giace essendo ventilato dalle ali degli uccelli,  
 11024023a yaḥ sma rūpāṇi kurute śataśo 'tha sahasraśaḥ  
 lui che sapiente di magie, assumeva vari aspetti a centinaia e a migliaia,  
 11024023c tasya māyāvino māyā dagdhāḥ pāṇḍavatejasā  
 ne ha avuto la magia, bruciata dallo splendore del pāṇḍava,  
 11024024a māyayā nīkṛtiprajño jitavān yo yudhiṣṭhiraḥ  
 lui che esperto di inganni aveva vinto colla sua magia Yudhiṣṭhira,  
 11024024c sabhāyām̐ vipulam̐ rājyam̐ sa punar jīvitam̐ jitaḥ  
 nella sala da gioco e conquistato un grande regno, ora è vinto,  
 11024025a śakuntāḥ śakunim̐ kṛṣṇa samantāt paryupāsate  
 gli avvoltoi o Kṛṣṇa si precipitano su Śakuni da ogni parte,  
 11024025c kitavam̐ mama putrāṇām̐ vināśāyopaśikṣitam  
 a quel giocatore esperto casusa della distruzione dei miei figli,  
 11024026a etenaitan mahad vairam̐ prasaktam̐ pāṇḍavaiḥ saha  
 da lui fu iniziata questa inimicizia coi pāṇḍava,  
 11024026c vadhāya mama putrāṇām̐ ātmanaḥ saganasya ca  
 per la distruzione dei miei figli e di sé stesso colle sue genti,  
 11024027a yathaiva mama putrāṇām̐ lokāḥ śastrajitāḥ prabho  
 come appartengono ai miei figli i mondi che si ottengono con le armi o potente,

11024027c evam asyāpi durbuddher lokāḥ śastreṇa vai jītāḥ  
così anche quel malo intelletto ha conquistato colle armi quei mondi,  
11024028a katham ca nāyaṁ tatrāpi putrān me bhrātr̥bhiḥ saha  
come poteva dunque qui, lui che è un ingannatore,  
11024028c virodhayed g̃juprajñān an̄rjur madhusūdana  
non fomentare i miei figli di onesta saggezza o uccisore di Madhu?”

11025001 gāndhāry uvāca

Gāndhārī disse:

11025001a kāmbojaṁ paśya durdharṣaṁ kāmbojāstaraṇocitam  
“ guarda l’invincibile re kāmboja, uso alle coperte dei kāmboja,  
11025001c śayānam ṛṣabhaskandhaṁ hataṁ pāṁsuśu mād̥hava  
con le sue spalle taurine, giacere ucciso nella polvere o mād̥hava,  
11025002a yasya kṣatajasam̄digdhau bāhū candanarūṣitau  
lui che aveva le braccia spalmate di sandalo con le cicatrici delle ferite,  
11025002c avekṣya kṛpaṇaṁ bhāryā vilapaty atiduḥkhitā  
vedendolo sua moglie miseramente si lamenta piena di dolore:  
11025003a imau tau pariḥaprakhyau bāhū śubhatalāṅgulī  
‘le tue braccia simili a barre di ferro, dalle belle mani e dita,  
11025003c yayor vivaram āpannām na ratir mām purājahat  
tra le quali accolta non finiva il mio piacere,  
11025004a kām gatiṁ nu gamiṣyāmi tvayā hīnā janeśvara  
a quale fine io precipiterò, senza di te o signore di genti?’  
11025004c dūrabandhur anātheva atīva madhurasvarā  
coi parenti distanti, come una priva di protezione, con la sua dolce voce,  
11025005a ātape klāmyamānānām vividhānām iva srajām  
come delle varie ghirlande sfiorite nel solleone,  
11025005c klāntānām api nārīṇām na śrīr jahati vai tanum  
anche il corpo delle donne stanche è abbandonato dalla bellezza,  
11025006a śayānam abhitaḥ śūraṁ kāliṅgaṁ madhusūdana  
guarda o uccisore di Madhu, il prode kāliṅga giacere lì vicino,  
11025006c paśya dīptāṅgadayugapatibaddhamahābhujam  
col suo grande braccio cinto da una coppia di splendenti bracciali,  
11025007a māgadhānām adhipatiṁ jayatsenaṁ janārdana  
e guarda Jayatsena il sovrano dei māgadha o Janārdana,  
11025007c parivārya praruditā māgadhyah paśya yoṣitaḥ  
le donne māghada, circondandolo lanciano i loro lamenti,  
11025008a āsām āyatanetrāṇām susvarāṇām janārdana  
di queste belle dai grandi occhi, e dalla dolce voce o Janārdana,  
11025008c manaḥśrutiharo nādo mano mohayatīva me  
il suono che trascina udito e mente mi rende il cuore in affanno,  
11025009a prakīrṇasarvābharaṇā rudantyaḥ śokakarśitāḥ  
piangendo soverchiate dal dolore sciogliendo tutti gli ornamenti,  
11025009c svāstūrṇaśayanopetā māgadhyah śerate bhuvi  
le donne māghada use a letti ben ampi giacciono ora a terra,  
11025010a kosalanām adhipatiṁ rājaputraṁ bṛhadbalaṁ  
il sovrano dei kosala, il figlio del re Bṛhadbala,  
11025010c bhartāraṁ parivāryaitāḥ pṛthak praruditāḥ striyaḥ



il loro marito circondando ciascuna delle sue donne piangono,  
 11025011a asya gātragatān bāṇān kārṣṇibāhubalārpitān  
 le frecce piantate nel suo corpo scagliate dal braccio del nipote di Kṛṣṇa,  
 11025011c uddharanty asukhāviṣṭā mūrchamānāḥ punaḥ punaḥ  
 estraggono, piene di dolore svenendo ripetutamente,  
 11025012a āsām sarvānavadyānām ātapena pariśramāt  
 per la stanchezza e il solleone i visi di tutte queste irreprensibili,  
 11025012c pramlānanalinābhāni bhānti vaktrāṇi mādḥava  
 appaiono simili a fiori di loto sfioriti o mādḥava,  
 11025013a droṇena nihatāḥ śūrāḥ śerate rucirāṅgadāḥ  
 tutti i cinque fratelli kekaya giacciono uccisi da Droṇa,  
 11025013c droṇenābhimukhāḥ sarve bhrātaraḥ pañca kekayāḥ  
 avendo affrontato Droṇa quei prodi dagli splendenti bracciali,  
 11025014a taptakāñcanavarmāṇas tāmradhvajarathasrajaḥ  
 con le loro corazze di oro fino, le rosse insegne, e i carri e le ghirlande,  
 11025014c bhāsayanti mahim bhāsā jvalitā iva pāvakāḥ  
 illuminano la terra come splendenti fuochi accesi,  
 11025015a droṇena drupadaṁ samkhye paśya mādḥava pātitaṁ  
 guarda o mādḥava Drupada ucciso in battaglia da Droṇa,  
 11025015c mahādvipam ivāraṇye simhena mahatā hatam  
 come un grande elefante è ucciso nella foresta da un grande leone,  
 11025016a pāñcālarājño vipulaṁ puṇḍarikākṣa pāṇḍuram  
 il grande bianco parasole del re dei pāñcāla o Occhi-di-loto,  
 11025016c ātapatram samābhāti śaradīva divākaraḥ  
 splende come il sole nel cielo autunnale,  
 11025017a etās tu drupadaṁ vṛddhaṁ snuṣā bhāryās ca duḥkhitāḥ  
 le sue nuore, e mogli piene di dolore avendo bruciato l'anziano Drupada,  
 11025017c dagdhvā gacchanti pāñcālyam rājānam apasavyataḥ  
 procedono lungo la pira del re dei pāñcāla dalla parte fausta,  
 11025018a dhṛṣṭaketuṁ maheṣvāsam cedipuṁgavam aṅganāḥ  
 e procedendo portano via con le menti scosse il grande arciere,  
 11025018c droṇena nihataṁ sūram haranti hṛtacetasaḥ  
 il prode Dhṛṣṭaketu toro dei cedi, ucciso da Droṇa,  
 11025019a droṇāstram abhihatyaiṣa vimarde madhusūdana  
 avendo in battaglia abbattute molte armi di Droṇa,  
 11025019c maheṣvāso hataḥ śete nadyā hṛta iva drumāḥ  
 questo grande arciere giace ucciso, come un albero divelto da un fiume,  
 11025020a eṣa cedipatiḥ sūro dhṛṣṭaketur mahārathaḥ  
 il prode signore dei cedi, Dhṛṣṭaketu, grande guerriero,  
 11025020c śete vinihataḥ samkhye hatvā śatrūn sahasraśaḥ  
 giace ucciso in battaglia, dopo aver ucciso nemici a migliaia,  
 11025021a vitudyamānam vihagais taṁ bhāryāḥ pratyupasthitāḥ  
 mentre è beccato dagli uccelli, le sue mogli si avvicinano  
 11025021c cedirājam hṛṣikeśa hataṁ sabalabāndhavam  
 al re dei cedi o Signore-dei-sensi, ucciso assieme a truppe e parenti,  
 11025022a dāśārhiputrajam vīram śayānam satyavikramam  
 le belle donne del re dei cedi piangendo si mettono in grembo  
 11025022c āropyāṅke rudanty etās cedirājavārāṅganāḥ  
 quel valoroso figlio di una dāśārhi, dal sincero coraggio che lì giace,

11025023a asya putram ḥṛṣīkeśa suvaktram cārukuṇḍalam  
guarda suo figlio dal bel viso, e dagli splendidi orecchini,

11025023c droṇena samare paśya nikṛttaṃ bahudhā śaraiḥ  
fatto in molti pezzi dalle frecce di Droṇa in battaglia,

11025024a pitaram nūnam ājisthaṃ yudhyamānaṃ paraiḥ saha  
non abbandonava il padre mentre sul campo combatteva coi nemici,

11025024c nājahāt pṛṣṭhato vīram adyāpi madhusūdana  
e anche ora è dietro a quel valoroso o uccisore di Madhu,

11025025a evaṃ mamāpi putrasya putraḥ pitaram anvagāt  
e così seguiva il padre Duryodhana, il figlio di

11025025c duryodhanaṃ mahābāho lakṣmaṇaḥ paravīrahā  
mio figlio, il grandi-braccia Lakṣmaṇa uccisore di eroi nemici,

11025026a vindānuvindāv āvantyau patitau paśya mādharma  
guarda o mādharma i due āvanti Vinda e Anuvinda,

11025026c himānte puṣpitaḥ śālau marutā galitāv iva  
come due alberi śāla abbattuti dal vento, fioriti a fine inverno,

11025027a kāñcanāṅgadavarmāṇau bāṅkhaḍgadhanurdharau  
entrambi hanno corazze e bracciali d'oro, e portano arco, frecce e spada,

11025027c ṛṣabhapratiṛpākṣau śayānau vimalasrajau  
e giacciono con occhi e forme simili a tori, colle loro splendide ghirlande,

11025028a avadhyāḥ pāṇḍavāḥ kṛṣṇa sarva eva tvayā saha  
invulnerabili sono tutti i pāṇḍava assieme a te o Kṛṣṇa,

11025028c ye muktā droṇabhīṣmābhyāṃ karṇād vaikartanāt kṛpāt  
che sono sopravvissuti a Droṇa, a Bhīṣma, a Kṛpa e a Karṇa il figlio del sole,

11025029a duryodhanād droṇasutāt saindhavāc ca mahārathāt  
a Duryodhana, al figlio di Droṇa, e al re dei sindhu grande sul carro,

11025029c somadattād vikarṇāc ca śūrāc ca kṛtavarmaṇaḥ  
a Somadatta, a Vikarṇa e al prode Kṛtavarmaṇa,

11025029e ye hanyuḥ śastravegena devān api naraṣabhāḥ  
tori fra gli uomini che potrebbero uccidere con la forza delle armi anche gli dèi,

11025030a ta ime nihataḥ saṃkhye paśya kālasya paryayam  
tutti questi sono stati uccisi in battaglia, guarda il rivolgimento del fato,

11025030c nātibhāro 'sti daivasya dhruvaṃ mādharma kaś cana  
certo nessuno è un peso eccessivo per il fato o mādharma,

11025030e yad ime nihataḥ śūrāḥ kṣatriyaiḥ kṣatriyaṣabhāḥ  
quando questi prodi tori degli kṣatriya furono uccisi da altri kṣatriya,

11025031a tadaiva nihataḥ kṛṣṇa mama putrās tarasvinaḥ  
già allora i miei abilissimi figli furono uccisi o Kṛṣṇa,

11025031c yadaivākṛtakāmas tvam upaplavyaṃ gataḥ punaḥ  
quando senza compiere il tuo desiderio sei tornato di nuovo a upaplavya,

11025032a śaṃtanoś caiva putreṇa prājñena vidureṇa ca  
il figlio di Śaṃtanu e il saggio Vidura allora

11025032c tadaivoktāsmi mā snehaṃ kuruṣvātmasuteṣv iti  
mi dissero: ' non portare affetto verso i tuoi figli.'

11025033a tayor na darśanaṃ tāta mithyā bhavitum arhati  
il ben vedere di quei due o caro, mai fallisce,

11025033c acireṇaiva me putrā bhaṣmībhūtā janārdana  
in breve tempo i miei figli sono divenuti cenere o Janārdana."

11025034 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

- 11025034a ity uktvā nyapatad bhūmau gāndhārī śokakarśitā  
ciò detto Gāndhārī cadeva a terra sommersa dalla sofferenza,
- 11025034c duḥkhopahatavijñānā dhairyam utsrjya bhārata  
coi sensi rapiti dal dolore, abbandonando la sua saldezza o bhārata,
- 11025035a tataḥ kopaparītāngī putraśokapariplutā  
quindi colle membra piene di furia, sommersa dal dolore per i figli
- 11025035c jagāma śaurim doṣeṇa gāndhārī vyathitendriyā  
Gāndhārī con sensi agitati poneva ogni colpa al nipote di Śūra.
- 11025036 gāndhāry uvāca  
Gāndhārī disse:
- 11025036a pāṇḍavā dhṛtarāṣṭrās ca drugdhāḥ kṛṣṇa parasparam  
“ i pāṇḍava e i figli di Dhṛtarāṣṭra fecendosi reciprocamente del male o Kṛṣṇa,
- 11025036c upekṣitā vinaśyantas tvayā kasmāj janārdana  
mentre si distruggevano perché tu li hai abbandonati o Janārdana?
- 11025037a śaktena bahubhṛtyena vipule tiṣṭhatā bale  
per abilità, per aver un ampio esercito, per aver molti dipendenti,
- 11025037c ubhayatra samarthena śrutavākyena caiva ha  
inoltre per il tuo valore e il tuo eloquio istruito,
- 11025038a icchatopekṣito nāśaḥ kurūṇāṃ madhusūdana  
per tua volontà hai trascurato la distruzione dei kuru o uccisore di Madhu,
- 11025038c yasmāt tvayā mahābāho phalaṃ tasmād avāpnuhi  
perciò o grandi braccia devi ottenere il frutto di questo,
- 11025039a patišuśrūṣayā yan me tapaḥ kim cid upārjitam  
per la mia obbedienza al marito, e per qualche tapas che ho conquistato,
- 11025039c tena tvām duravāpātmañ śapsye cakragadādhara  
per questo o anima ardua da farsi, io ti maledico o armato di disco e mazza,
- 11025040a yasmāt parasparam ghnanto jñātayaḥ kurupāṇḍavāḥ  
poiché i miei famigliari i kuru e pāṇḍava si sono uccisi vicendevolmente,
- 11025040c upekṣitās te govinda tasmāj jñātīn vadhiṣyasi  
abbandonati da te o Govinda, allora ucciderai i tuoi famigliari,
- 11025041a tvam apy upasthite varṣe ṣaṭtrimśe madhusūdana  
passati trentasei anni o uccisore di Madhu, tu
- 11025041c hatajñātir hatāmātyo hataputro vanecaraḥ  
uccisi i famigliari, uccisi i consiglieri, uccisi i figli, vagando nella selva,
- 11025041e kutsitenābhyupāyena nidhanaṃ samavāpsyasi  
con vili mezzi incontrerai la morte,
- 11025042a tavāpy evaṃ hatasutā nihatajñātibāndhavāḥ  
e anche le tue donne coi figli uccisi e private di famigliari e parenti
- 11025042c striyaḥ paripatiṣyanti yathaitā bhāratastriyaḥ  
si getteranno a terra come queste donne dei bhārata.”
- 11025043 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:
- 11025043a tac chrutvā vacanaṃ ghoram vāsudevo mahāmanāḥ  
Vāsudeva dal grande intelletto, udite queste terribili parole,
- 11025043c uvāca devīm gāndhārīm iśad abhyutsmayann iva  
diceva alla regina Gāndhārī, un poco sorridendo:
- 11025044a saṃhartā vṛṣṇicakrasya nānyo mad vidyate śubhe  
“nessun altro che me si trova che sia il distruttore di tutti i vṛṣṇi o virtuosa,

11025044c jāne 'ham etad apy evaṃ cīrṇaṃ carasi kṣatriye  
io pure conosco che è così come tu hai praticato o donna kṣatriya,  
11025045a avadhyās te narair anyair api vā devadānavaiḥ  
essi sono inviolabili da altri uomini e pure da dèi e dānava,  
11025045c parasparakṛtaṃ nāsam ataḥ prāpsyanti yādavāḥ  
quindi gli yādava troveranno la morte infliggendosela reciprocamente.”  
11025046a ity uktavati dāsārha pāṇḍavās trastacetasaḥ  
così avendo parlato il dāsārha, i pāṇḍava con le menti scosse,  
11025046c babbhūvur bhṛśasaṃvignā nirāśās cāpi jīvite  
terribilmente agitati divennero e privi di speranza di vivere.